叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 星空中的骷髅(skulls In The Stars) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星空中的骷髅(Skulls in the stars)

[skʌlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɑːrz]
SKULLS	**IN**	**THE**	**STARS**
头骨	在	这	明星

星空下的骷髅

[baɪ]	['rɑːbərt]	[iː]	['haʊərd]
BY	**ROBERT**	**E**	**HOWARD**
经过	罗伯特	E	霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[hiː; hi]	[toʊld]	[haʊ]	['mɜːdəəz]	[wɔːk]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]
He	**told**	**how**	**murderers**	**walk**	**the**	**earth**
他	讲述	如何	杀人犯	走	这	地球

他讲述了杀人犯如何在世间游荡。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[ʌv; əv]	[keɪn]	,
Beneath	**the**	**curse**	**of**	**Cain**	**,**
下面	这	诅咒	的	该隐	,

在凯恩的诅咒之下，

[wɪð; wɪθ]	['krɪmz(ə)n]	[klaʊdz]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[aɪz]
With	**crimson**	**clouds**	**before**	**their**	**eyes**
和	赤红	云	前	他们的	眼睛

他们眼前笼罩着绯红的乌云

[ænd; ənd]	[fleɪmz]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]	[breɪn]	:
And	**flames**	**about**	**their**	**brain**	**:**
和	火焰	关于	他们的	脑	:

他们脑中仿佛燃起了火焰：

[fɔːr; fər]	[blʌd]	[hæz; həz]	[left]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[soʊlz]
For	**blood**	**has**	**left**	**upon**	**their**	**souls**
为了	血	有	左边	之上	他们的	灵魂

因为鲜血已烙印在他们的灵魂上。

[ɪts]	[ˌevər'læstɪŋ]	[steɪn]	.
Its	**everlasting**	**stain**	**.**
它是	永恒	弄脏	.

它留下的永久污点。

—	[hʊd]
—	**Hood**
—	兜帽

-兜帽

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	['dʒænjueri]	-	.
Weird	**Tales**	**January**	**1929**	**.**
诡异的	故事	一月	-	.

《怪异故事》1929年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði][fen] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['læftər] .
" **Across** **the** **fen** **sounded** **a** **single** **shriek** **of** **terrible** **laughter** **.**
" 穿过 这 分 听起来 一个 单身的 尖叫 的 糟糕的 笑声 .

“沼泽地上响起一声凄厉的笑声。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [roʊdz][tuː; tə] - .
" **There** **are** **two** **roads** **to** **Torkertown** **.**
" 那里 是 二 道路 到 - .

通往托克镇有两条路。

[wʌn] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [də'rekt] [ruːt] , [liːdz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['bærən] ['ʌpləˌnd] [mʊr] ,
One **,** **the** **shorter** **and** **more** **direct** **route** **,** **leads** **across** **a** **barren** **upland** **moor** **,**
一 , 这 较短 和 更多的 直接的 路线 , 线索 穿过 一个 荒芜 高地 泊 ,

其中一条路线较短且更直接，但要穿过一片荒芜的高地沼泽地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
and **the** **other** **,** **which** **is** **much** **longer** **,**
和 这 其他 , 哪个 是 很多 更长 ,

另一篇则长得多，

['waɪndz][ɪts] ['tɔːrtʃuəs] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌməks] [ænd; ənd]['kwægˌmaɪəz][ʌv; əv]
winds **its** **tortuous** **way** **in** **and** **out** **among** **the** **hummocks** **and** **quagmires** **of**
风 它是 曲折 方式 在 和 出去 之中 这 小丘 和 泥潭 的
[ðə; ði] [swɔmps] ,
the **swamps** **,**
这 沼泽 ,

它蜿蜒曲折地穿梭于沼泽的丘陵和泥潭之间，

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
skirting **the** **low** **hills** **to** **the** **east** **.**
裙边 这 低的 丘陵 到 这 东方 .

沿着东侧的低矮山丘延伸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['tiːdiəs] [treɪl] ;
It **was** **a** **dangerous** **and** **tedious** **trail** **;**
它 曾是 一个 危险的 和 乏味 踪迹 ;

这是一条危险又漫长的徒步路线；

[soʊ]['sɑːləmən] [kein] ['hɔːltɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [wen] [ə; eɪ] ['breθləs] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
so **Solomon** **Kane** **halted** **in** **amazement** **when** **a** **breathless** **youth** **from** **the** **village**
所以 所罗门 凯恩 停止 在 惊愕 什么时候 一个 喘不过气 青年 从 这 村庄
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,
he **had** **just** **left** **,**
他 有 只是 左边 ,

于是，所罗门·凯恩惊讶地停下了脚步，因为他刚刚离开的村庄里，一个气喘吁吁的年轻人正看着他。

[ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][swɑːmp][roʊd] .
overtook **him** **and** **implored** **him** **for** **God's** **sake** **to** **take** **the** **swamp** **road** **.**
超越 他 和 恳求 他 为了 神的 清酒 到 拿 这 沼泽 路 .

他追上他，恳求他看在上帝的份上走沼泽路。

" [ðə; ði][swɑ:mp][roʊd] !
" The swamp road !
" 这 沼泽 路 !

"沼泽路！"

" [kein] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Kane stared at the boy .
" 凯恩 凝视 在 这 男生 .

凯恩盯着那个男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] [mæn] , [wʌz; wəz]['sɑ:ləmən] [kein] ,
He was a tall , gaunt man , was Solomon Kane ,
他 曾是 一个 高的 , 瘦削 男人 , 曾是 所罗门 凯恩 ,

他是个身材高挑、面容憔悴的男人，他就是所罗门·凯恩。

[hɪz; ɪz]['dɑ:rkli]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [di:p] ['bru:dɪŋ] [aɪz] [meɪd] [mɔ:r] ['sɑ:mbər][baɪ][ðə; ði][dræb]
his darkly pallid face and deep brooding eyes made more somber by the drab
他的 黑暗 苍白 脸 和 深的 沉思 眼睛 制成 更多的 忧郁 经过 这 单调
[ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][gɑ:rb][hi:; hi] [ə'fektɪd] .
Puritanical garb he affected .
清教徒 外衣 他 做作的 .

他苍白黝黑的脸庞和深邃忧郁的眼神，因他那身单调乏味的清教徒式服装而显得更加阴沉。

" [jes] , [sɜ:r] , - [tɪz][fɑ:r]['seɪfər] , " [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [sə'praiz] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" Yes , sir , ' tis far safer , " the youngster answered his surprized exclamation .
" 是的 , 先生 , - 的 远的 更安全 , " 这 青少年 回答 他的 惊讶 感叹 .

"是的，先生，这样安全多了。"年轻人回答了他惊讶的惊呼。

" [ðen] [ðə; ði] [mʊr] [roʊd][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['seɪtn] [hɪm'self] ,
" Then the moor road must be haunted by Satan himself ,
" 然后 这 泊 路 必须 是 闹鬼的 经过 撒但 他自己 ,

"那么，那条荒原路一定是撒旦的鬼魂出没的。"

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['taunzmən] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] [ə'genst] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
for your townsmen warned me against traversing the other . "
为了 你的 镇民 警告 我 反对 穿越 这 其他 . "

因为你们镇上的人警告我不要走另一边的路。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['kwægˌmaɪəz] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" Because of the quagmires , sir , that you might not see in the dark .
" 因为 的 这 泥潭 , 先生 , 那 你 可能 不是 看 在 这 黑暗的 .

"先生，因为泥潭太大，您在黑暗中可能看不见。"

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][kən'tɪnju:][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði]
You had better return to the village and continue your journey in the
你 有 更好的 返回 到 这 村庄 和 继续 你的 旅行 在 这
['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . "
morning , sir . "
早晨 , 先生 . "

先生，您最好返回村里，明天早上再继续您的旅程。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][swɑ:mp][roʊd] ? "
" Taking the swamp road ? "
" 采取 这 沼泽 路 ? "

"走沼泽路吗？"

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [kein] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Kane** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 凯恩 耸了耸肩 他的 肩膀 和 摇晃 他的 头 .

凯恩耸了耸肩，摇了摇头。

" [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈtwaɪlaɪt] [daɪz] .
" **The** **moon** **rises** **almost** **as** **soon** **as** **twilight** **dies** **.**
" 这 月亮 上升 几乎 作为 很快 作为 暮 死亡 .

“暮色消逝的同时，月亮几乎立刻就升起来了。”

[baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] . "
By **its** **light** **I** **can** **reach** **Torkertown** **in** **a** **few** **hours** **,** **across** **the** **moor** **.** **"**
经过 它是 光 我 能 抵达 - 在 一个 很少 小时 , 穿过 这 泊 . "

借着它的光亮，几个小时就能穿过荒原到达托克镇。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] .
" **Sir** **,** **you** **had** **better** **not** **.**
" 先生 , 你 有 更好的 不是 .

先生，您最好不要这样做。

[noʊ][wʌn][ˈevər] [goʊz] [ðæt] [wei] .
No **one** **ever** **goes** **that** **way** **.**
不 一 曾经 去 那 方式 .

从来没有人走那条路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət][ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,
There **are** **no** **houses** **at** **all** **upon** **the** **moor** **,**
那里 是 不 房屋 在 全部 之上 这 泊 ,

荒原上根本没有房屋。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][oʊld][ˈezrə] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɔːl][əˈloʊn]
while **in** **the** **swamp** **there** **is** **the** **house** **of** **old** **Ezra** **who** **lives** **there** **all** **alone**
尽管 在 这 沼泽 那里 是 这 房子 的 老的 以斯拉 WHO 生活 那里 全部 独自的
[sɪns] [hɪz; ɪz][ˈmeɪniæk][ˈkʌz(ə)n] ,
since **his** **maniac** **cousin** **,**
自从 他的 疯子 表哥 ,

沼泽地里住着老埃兹拉，他独自一人住在那里，因为他那疯狂的表弟.....

[ˈgɪdiən] ,
Gideon **,**
基甸 ,

基甸，

[ˈwɔndəd] [ɔːf][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnevər] [faʊnd] — [ænd; ənd][oʊld]
wandered **off** **and** **died** **in** **the** **swamp** **and** **was** **never** **found** **—** **and** **old**
漫步 离开 和 死亡 在 这 沼泽 和 曾是 绝不 成立 — 和 老的
[ˈezrə] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈmaɪzər] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][stɑːp][ʌnˈtɪl]
Ezra **though** **a** **miser** **would** **not** **refuse** **you** **lodging** **should** **you** **decide** **to** **stop** **until**
以斯拉 尽管 一个 吝啬鬼 会 不是 拒绝 你 住宿 应该 你 决定 到 停止 直到
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

他走失后死在了沼泽里，再也没有人找到他——老埃兹拉虽然是个守财奴，但如果你决定待到天亮，他也不会拒绝给你提供住宿。

[sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ðə; ði][swɑːmp][roʊd] .
Since **you** **must** **go** **,** **you** **had** **better** **go** **the** **swamp** **road** **.**
自从 你 必须 去 , 你 有 更好的 去 这 沼泽 路 .

既然你必须走，最好走沼泽路。

" [kein] [aɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɪrsɪŋli] .
" **Kane eyed the boy piercingly .**
" 凯恩 眼睛 这 男生 刺痛地 .

凯恩目光锐利地盯着那个男孩。

[ðə; ði] [læd] [skwɜ:md] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The lad squirmed and shuffled his feet .
这 小伙子 扭动着身子 和 洗牌 他的 脚 .

那男孩扭动着身子，挪动着双脚。

" [sɪns] [ðɪs] [mʊr] [roʊd] [ɪz] [soʊ] ['daʊər] [tu:; tə] ['weɪˌfeərəz] , " [sed] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ,
" **Since this moor road is so dour to wayfarers , " said the Puritan ,**
" 自从 这 泊 路 是 所以 阴沉 到 旅行者 , " 说 这 清教徒 ,

"这条荒原路对行人来说实在太难走了，"清教徒说道。

" [waɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [veɪg] [maʊðɪŋz] ? "
" **why did not the villagers tell me the whole tale , instead of vague mouthings ? "**
" 为什么 做过 不是 这 村民们 告诉 我 这 所有的 故事 , 反而 的 模糊的 口型 ? "

"为什么村民们不把事情全盘托出，而只是含糊其辞地告诉我？"

" [men] [laɪk] [nɑ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" **Men like not to talk of it , sir .**
" 男人 喜欢 不是 到 讲话 的 它 , 先生 .

先生，男人们都不喜欢谈论这件事。

[wi:; wi] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [swɑ:mp] [roʊd] ['æftər] [ðə; ði] [men] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ,
We hoped that you would take the swamp road after the men advised you to ,
我们 希望 那 你 会 拿 这 沼泽 路 后 这 男人 建议 你 到 ,

我们希望你能听从那些人的建议，走沼泽路。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:ks] ,
but when we watched and saw that you turned not at the forks ,
但 什么时候 我们 观看 和 锯 那 你 转向 不是 在 这 叉子 ,

但当我们观看，看到你们没有在岔路口转向时，

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rʌn] ['æftər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] . "
they sent me to run after you and beg you to reconsider . "
他们 发送 我 到 跑步 后 你 和 求 你 到 重新考虑 . "

他们派我来追上来，求你重新考虑。

" [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [kein] ['ʃɑ:rpli] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [oʊθ] ['ʃoʊɪŋ]
" **Name of the Devil ! " exclaimed Kane sharply , the unaccustomed oath showing**
" 姓名 的 这 魔鬼 ! " 惊呼 凯恩 尖锐地 , 这 不习惯 誓言 显示
[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;
his irritation ;
他的 刺激 ;

"魔鬼的名字！"凯恩厉声喊道，这句不寻常的咒骂表明了他的恼怒；

" [ðə; ði] [swɑ:mp] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊr] [roʊd] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['θretənz] [ˌem 'i:] [ænd; ənd]
" **the swamp road and the moor road — what is it that threatens me and**
" 这 沼泽 路 和 这 泊 路 — 什么 是 它 那 威胁 我 和
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] [bɑ:gz] [ænd; ənd] [maɪəz] ? "
why should I go miles out of my way and risk the bogs and mires ? "
为什么 应该 我 去 英里 出去 的 我的 方式 和 风险 这 沼泽 和 沼泽 ? "

"沼泽路和荒原路——究竟是什么在威胁我？我为什么要绕远路，冒着陷入沼泽和泥潭的风险去走这条路？"

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər] ,
" **Sir , " said the boy , dropping his voice and drawing closer ,**
" 先生 , " 说 这 男生 , 下降 他的 嗓音 和 绘画 更近 ,

"先生，"男孩压低声音，走近些说道。

" [wi:; wi][bi:; bi]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒɚz] [hu:] [laɪk][nɑ:t][tu:; tə][tɔ:k][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [lest][faʊl] ['fɔ:rtʃən]
" we be simple villagers who like not to talk of such things lest foul fortune
" 我们 是 简单的 村民们 WHO 喜欢 不是 到 讲话 的 这样的 事物 免得 犯规 财富
[bɪ'fɔ:l] [ˌju: 'es] ,
befall us ,
降临 我们 ,

"我们是淳朴的村民，不愿谈论这些事，以免厄运降临到我们身上。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʊr] [roʊd][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ə'kə:st][ænd; ənd][hæθ][nɑ:t] [bɪn] ['trævəst] [baɪ]['eni][ʌv; əv]
but the moor road is a way accurst and hath not been traversed by any of
但 这 泊 路 是 一个 方式 准确 和 有 不是 到过 穿越 经过 任何 的
[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] .
the countryside for a year or more .
这 农村 为了 一个 年 或者 更多的 .

但是，这条荒凉的路是一条极其荒凉的路，一年多来，乡村里没有人走过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə][wɔ:k] [ðoʊz] [mʊəz] [baɪ] [naɪt] ,
It is death to walk those moors by night ,
它 是 死亡 到 走 那些 沼泽地 经过 夜晚 ,

夜间行走在那些荒原上无异于送命。

[æz; əz][hæθ] [bɪn] [faʊnd][baɪ][sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
as hath been found by some score of unfortunates .
作为 有 到过 成立 经过 一些 分数 的 不幸的 .

正如一些不幸的人所发现的那样。

[sʌm; səm][faʊl] ['hɔ:rər] [hɔ:nts] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][kleɪmz] [men][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vɪktəms] . "
Some foul horror haunts the way and claims men for his victims . "
一些 犯规 恐怖 闹鬼的地方 这 方式 和 索赔 男人 为了 他的 受害者 . "

某种邪恶的恐怖笼罩着这条路，夺走人们的生命。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [laɪk] ? "
And what is this thing like ? "
和 什么 是 这 事物 喜欢 ? "

这东西是什么样的?

" [noʊ][mæn] [noʊz] .
" No man knows .
" 不 男人 知道 .

没有人知道。

[nʌn] [hæz; həz]['evər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lɪvd] ,
None has ever seen it and lived ,
没有任何 有 曾经 已见 它 和 居住地 ,

没有人见过它还能活着回来。

[bʌt; bət] [leɪt] - ['ferər] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['terəb(ə)l] ['læftər] [fɑ:r][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][fen][ænd; ənd][men]
but late - farers have heard terrible laughter far out on the fen and men
但 晚的 - 旅行者 有 听到 糟糕的 笑声 远的 出去 在 这 分 和 男人
[hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]['hɔ:rɪd] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ɪts]['vɪktəms] .
have heard the horrid shrieks of its victims .
有 听到 这 可怕的 尖叫 的 它是 受害者 .

但晚到的人听到沼泽深处传来可怕的笑声，人们听到受害者发出的凄厉尖叫。

[sɜ:r] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðer; ðər][pæs][ðə; ði] [naɪt] ,
Sir , in God's name return to the village , there pass the night ,
先生 , 在 神的 姓名 返回 到 这 村庄 , 那里 经过 这 夜晚 ,

先生，看在上帝的份上，请返回村子，在那里过夜。

[ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] [teɪk] [ðə; ði][swɑ:mp][treɪl][tu:; tə] - .
and **tomorrow** **take** **the** **swamp** **trail** **to** **Torkertown** **.**
和 明天 拿 这 沼泽 踪迹 到 - .

明天走沼泽小径去托克镇。

" [fɑ:r] [bæk] [ɪn] ['keɪnz] ['glu:mi] [aɪz] [ə; eɪ] ['sɪntələnt] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['glɪmər] ,
" **Far** **back** **in** **Kane's** **gloomy** **eyes** **a** **scintillant** **light** **had** **begun** **to** **glimmer** **,**
" 远的 后退 在 凯恩的 阴沉 眼睛 一个 闪烁体 光 有 开始 到 微光 ,

“在凯恩阴郁的眼神深处，闪烁着一丝微光。”

[laɪk][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [tɔ:rtʃ] [glɪntɪŋ] ['ʌndər] ['fæðəmz] [ʌv; əv][koʊld] [greɪ] [aɪs] .
like **a** **witch's** **torch** **glinting** **under** **fathoms** **of** **cold** **gray** **ice** **.**
喜欢 一个 女巫的 火炬 闪闪发光 在下面 英寻 的 寒冷的 灰色的 冰 .

就像女巫的火炬在深不见底的灰色冰层下闪烁。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['kwɪkənd] .
His **blood** **quickened** **.**
他的 血 加速 .

他血液沸腾了。

[əd'ventʃər] !
Adventure **!**
冒险 !

冒险!

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][laɪf] - [rɪsk][ænd; ənd]['bæt(ə)l] !
The **lure** **of** **life** **-** **risk** **and** **battle** **!**
这 饵 的 生活 - 风险 和 战斗 !

生命危险和战斗的诱惑!

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['breθteɪkɪŋ] , [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ]['drɑ:mə] !
The **thrill** **of** **breathtaking** **,** **touch** **-** **and** **-** **go** **drama** **!**
这 刺激 的 惊险 , 触碰 - 和 - 去 戏剧 !

惊心动魄、扣人心弦的戏剧性场面!

[nɑ:t] [ðæt] [kein] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
Not **that** **Kane** **recognized** **his** **sensations** **as** **such** **.**
不是 那 凯恩 认可 他的 感觉 作为 这样的 .

凯恩并没有意识到自己有这样的感觉。

[hi:; hi] [sɪn'sɪrli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi] [vɔɪst] [hɪz; ɪz]['ri:əl] ['fi:lɪŋz] [wen] [hi:; hi] [sed] :
He **sincerely** **considered** **that** **he** **voiced** **his** **real** **feelings** **when** **he** **said** **:**
他 真挚地 经过考虑的 那 他 配音 他的 真实的 情怀 什么时候 他 说 :

他真诚地认为，他说的那些话表达了他内心的真实感受:

" [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] [di:dz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
" **These** **things** **be** **deeds** **of** **some** **power** **of** **evil** **.**
" 这些 事物 是 契约 的 一些 力量 的 邪恶的 .

“这些都是邪恶势力所为。”

[ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] .
The **lords** **of** **darkness** **have** **laid** **a** **curse** **upon** **the** **country** **.**
这 领主们 的 黑暗 有 铺设 一个 诅咒 之上 这 国家 .

黑暗之主诅咒了这个国家。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə]['kɑ:mbæt] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪt] .
A **strong** **man** **is** **needed** **to** **combat** **Satan** **and** **his** **might** **.**
一个 强的 男人 是 需要 到 战斗 撒但 和 他的 可能 .

我们需要一个强壮的人来对抗撒旦及其势力。

['ðerfɔ:r] [aɪ][goʊ] , [hu:] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] . "
Therefore **I** **go** **,** **who** **have** **defied** **him** **many** **a** **time** **.** **"**
所以 我 去 , WHO 有 违抗 他 许多 一个 时间 . "

因此，我这多次违抗他的人，也要去。

" [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈgæn] , [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ʌv; əv]

"	Sir	,	"	the	boy	began	,	then	closed	his	mouth	as	he	saw	the	futility	of
"	先生	,	"	这	男生	开始	,	然后	关闭	他的	嘴	作为	他	锯	这	无用	的

[ˈɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

"先生，"男孩开口说道，但随即意识到争辩毫无意义，便闭上了嘴。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈædɪd] , " [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms][ɑːr; ər] [bruːzd] [ænd; ənd][tɔːrn] , [sɜːr] .

He	only	added	,	"	The	corpses	of	the	victims	are	bruised	and	torn	,	sir	.
他	仅有的	额外	,	"	这	尸体	的	这	受害者	是	瘀伤	和	撕裂	,	先生	.

他只是补充道："先生，遇难者的尸体伤痕累累，破损不堪。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] , [ˈsaɪɪŋ] [rɪˈgretfəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

"	He	stood	there	at	the	crossroads	,	sighing	regretfully	as	he	watched	the
"	他	站立	那里	在	这	十字路口	,	叹息	遗憾的是	作为	他	观看	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

他站在十字路口，望着高大的……，遗憾地叹了口气。

[ˈreɪndʒi] [ˈfɪgjər] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [tɔːrd] [ðə; ði] [mʊəz] .

rangy	figure	swinging	up	the	road	that	led	toward	the	moors	.
广袤的	数字	摇摆	向上	这	路	那	引领	朝向	这	沼泽地	.

一个身材修长的身影沿着通往荒原的道路向上走去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [æz; əz] [kein] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [wɪtʃ]

The	sun	was	setting	as	Kane	came	over	the	brow	of	the	low	hill	which
这	太阳	曾是	环境	作为	凯恩	来了	超过	这	眉头	的	这	低的	爬坡道	哪个

[dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌpländ] [fen] .

debouched	into	the	upland	fen	.
出港	进入	这	高地	分	.

当凯恩翻过延伸至高地沼泽的低矮山丘时，太阳正在落山。

[hjuːdʒ][ænd; ənd] [blʌd] - [red] [ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsʌlən] [həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,

Huge	and	blood	-	red	it	sank	down	behind	the	sullen	horizon	of	the	moors	,
巨大的	和	血	-	红色的	它	沉没	向下	在后面	这	忧郁	地平线	的	这	沼泽地	,

它巨大而血红，沉入荒原阴沉的地平线后方。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ræŋk] [græs] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ;

seeming	to	touch	the	rank	grass	with	fire	;
似乎	到	触碰	这	秩	草	和	火	;

仿佛用火焰触碰了茂盛的野草；

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]

so	for	a	moment	the	watcher	seemed	to	be	gazing	out	across	a	sea	of
所以	为了	一个	片刻	这	观察者	似乎	到	是	凝视	出去	穿过	一个	海	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

所以，有一瞬间，观察者仿佛凝视着一片血海。

[ðen] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃæˌdoʊz] [keɪm] [ˈglaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [ˈwestərn] [bleɪz] [ˈfeɪdɪd] ,

Then	the	dark	shadows	came	gliding	from	the	east	,	the	western	blaze	faded	,
然后	这	黑暗的	阴影	来了	滑翔	从	这	东方	,	这	西	火焰	褪色	,

随后，黑暗的阴影从东方滑翔而来，西方的火焰渐渐消失。

[ænd; ənd][ˈsɑːləmən] [kein] [strʌk] [aʊt][ˈboʊldli][ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] .

and	Solomon	Kane	struck	out	boldly	in	the	gathering	darkness	.
和	所罗门	凯恩	击	出去	大胆地	在	这	采集	黑暗	.

所罗门·凯恩在渐浓的夜色中大胆出击。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][dɪm][frʌm; frəm][dɪs'juːs][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] .

The	road	was	dim	from	disuse	but	was	clearly	defined	.
这	路	曾是	暗淡	从	废弃	但	曾是	清楚地	定义	.

道路因长期废弃而光线昏暗，但路迹清晰可见。

[kein] [went] ['swɪftli] [bʌt; bət]['werəli] , [sɔːrd] [ænd; ənd] ['pistlz] [æt; ət][hænd] .

Kane	went	swiftly	but	warily	,	sword	and	pistols	at	hand	.
凯恩	去	迅速地	但	谨慎地	,	剑	和	手枪	在	手	.

凯恩迅速而谨慎地前进，手中握着剑和手枪。

[stɑːrz] [bliŋkt] [aʊt][ænd; ənd] [naɪt] ['waɪndz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [laɪk] ['wiːpɪŋ] ['spektər] .

Stars	blinked	out	and	night	winds	whispered	among	the	grass	like	weeping	specters	.
星星	眨眼	出去	和	夜晚	风	低声说道	之中	这	草	喜欢	哭泣	幽灵	.

繁星渐渐消失，夜风在草丛中低语，如同哭泣的幽灵。

[ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [liːn] [ænd; ənd] ['hægərd] , [laɪk][ə; eɪ] [skʌl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

The	moon	began	to	rise	,	lean	and	haggard	,	like	a	skull	among	the	stars	.
这	月亮	开始	到	上升	,	倾斜	和	枯槁	,	喜欢	一个	颅骨	之中	这	明星	.

月亮开始升起，瘦削而憔悴，像一颗骷髅矗立在群星之中。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [kein] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Then	suddenly	Kane	stopped	short	.
然后	突然	凯恩	停止	短的	.

突然，凯恩停了下来。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪri] ['ekoʊ] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ] .

From	somewhere	in	front	of	him	sounded	a	strange	and	eery	echo	—	or	something	like	an	echo	.
从	某处	在	正面	的	他	听起来	一个	奇怪的	和	森森	回声	—	或者	某物	喜欢	一个	回声	.

他前方某处传来一阵奇怪而诡异的回声——或者说，类似回声的声音。

[ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['laʊdər] .

Again	,	this	time	louder	.
再次	,	这	时间	更大声	.

这次声音更大了。

[kein] ['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] [ə'gen] .

Kane	started	forward	again	.
凯恩	开始	向前	再次	.

凯恩再次向前推进。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Were	his	senses	deceiving	him	?
是	他的	感官	欺骗	他	?

难道是他的感觉欺骗了他?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[fɑːr][aʊt] , [ðer; ðər] [piːld] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ['læftər] .

Far	out	,	there	pealed	a	whisper	of	frightful	laughter	.
远的	出去	,	那里	剥皮	一个	耳语	的	可怕	笑声	.

远处传来一阵令人毛骨悚然的低语笑声。

[ænd; ənd] [ə'gen] , ['kloʊzər] [ðɪs] [taɪm] .

And	again	,	closer	this	time	.
和	再次	,	更近	这	时间	.

而且这次更接近了。

[noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['evər] [læft] [laɪk] [ðæt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɜ:rθ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

No	human	being	ever	laughed	like	that	—	there	was	no	mirth	in	it	,
不	人类	存在	曾经	笑了	喜欢	那	—	那里	曾是	不	欢笑	在	它	,

没有人会那样笑——那笑声里没有一丝快乐。

['oʊnli]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['hɔ:rər][ænd; ənd][soʊl] - [dis'trɔiŋ] ['terər] .

only	hatred	and	horror	and	soul	-	destroying	terror	.
仅有的	仇恨	和	恐怖	和	灵魂	-	摧毁	恐怖	.

只有仇恨、恐惧和令人心碎的惊骇。

[kein] ['hɔ:ltɪd] .

Kane	halted	.
凯恩	停止	.

凯恩停了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['ʌn'nə:vd] .

He	was	not	afraid	,	but	for	the	second	he	was	almost	unnerved	.
他	曾是	不是	害怕的	,	但	为了	这	第二	他	曾是	几乎	不安	.

他并不害怕，但那一瞬间他几乎有些慌乱。

[ðen] , ['stæbɪŋ] [θru:] [ðæt] ['ɔ:səm] ['læftər] , [keɪm] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['hju:mən] .

Then	,	stabbing	through	that	awesome	laughter	,	came	the	sound	of	a	scream	that	was	undoubtedly	human	.
然后	,	刺	通过	那	惊人的	笑声	,	来了	这	声音	的	一个	尖叫	那	曾是	无疑	人类	.

然后，在那阵爽朗的笑声中，传来一声毫无疑问是人类的尖叫声。

[kein] ['stɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd] , [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪt] .

Kane	started	forward	,	increasing	his	gait	.
凯恩	开始	向前	,	增加	他的	步态	.

凯恩向前迈步，加快了步伐。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [laɪts] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði] [mʊr] [ɪn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] [ænd; ənd] [meɪd] ['ækjərət] [saɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

He	cursed	the	illusive	lights	and	flickering	shadows	which	veiled	the	moor	in	the	rising	moon	and	made	accurate	sight	impossible	.
他	被诅咒的	这	虚幻	灯	和	闪烁	阴影	哪个	含蓄	这	泊	在	这	上升	月亮	和	制成	准确的	视线	不可能的	.

他咒骂着升起的月亮笼罩着荒原上那变幻莫测的光线和摇曳的阴影，使人无法看清东西。

[ðə; ði] ['læftər] [kən'tɪnju:d] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [skri:mz] .

The	laughter	continued	,	growing	louder	,	as	did	the	screams	.
这	笑声	持续	,	生长	更大声	,	作为	做过	这	尖叫	.

笑声持续不断，越来越大，尖叫声也越来越大。

[ðen] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv]['fræntɪk]['hju:mən] [fi:t] .

Then	sounded	faintly	the	drum	of	frantic	human	feet	.
然后	听起来	淡淡的	这	鼓	的	疯狂的	人类	脚	.

随后隐隐传来慌乱的脚步声。

[kein] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][rʌn] .

Kane	broke	into	a	run	.
凯恩	打破	进入	一个	跑步	.

凯恩开始跑动。

[sʌm; səm]['hju:mən][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][fen] ,

Some	human	was	being	hunted	to	his	death	out	there	on	the	fen	,
一些	人类	曾是	存在	猎杀	到	他的	死亡	出去	那里	在	这	分	,

有人在沼泽地里被追杀致死。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [gɑːd][ə'loʊn] [nuː] .

and	by	what	manner	of	horror	God	alone	knew	.
和	经过	什么	方式	的	恐怖	上帝	独自的	知道	.

只有上帝才知道那究竟是怎样的恐怖。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [roʊz] [ʌn'berəbli] ,

The	sound	of	the	flying	feet	halted	abruptly	and	the	screaming	rose	unbearably	,
这	声音	的	这	飞行	脚	停止	突然	和	这	尖叫	玫瑰	难以忍受	,

飞奔的脚步声戛然而止，尖叫声却变得令人难以忍受。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [saʊndz] [ʌn'neɪməbl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

mingled	with	other	sounds	unnamable	and	hideous	.
混合	和	其他	声音	无法命名的	和	可怕	.

还夹杂着其他一些难以名状的可怕声音。

['evɪdəntli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'teikən] , [ænd; ənd] [kein] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['krɔːlɪŋ] ,

Evidently	the	man	had	been	overtaken	,	and	Kane	,	his	flesh	crawling	,
显然	这	男人	有	到过	被超越	,	和	凯恩	,	他的	肉	爬行	,

显然，那人已被制服，凯恩感到一阵恶心，

[viʒuə,laizd][sʌm; səm] ['gæstli] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts]

visualized	some	ghastly	fiend	of	the	darkness	crouching	on	the	back	of	its
可视化	一些	阴森	恶魔	的	这	黑暗	蹲伏	在	这	后退	的	它是

['vɪktɪm] — ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] .

victim	—	crouching	and	tearing	.
受害者	—	蹲伏	和	撕裂	.

想象着黑暗中某个可怕的恶魔蹲在受害者的背上——蹲伏着，撕咬着。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] [keɪm] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði]

Then	the	noise	of	a	terrible	and	short	struggle	came	clearly	through	the
然后	这	噪音	的	一个	糟糕的	和	短的	斗争	来了	清楚地	通过	这

[ə'bɪzməl] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][fen][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

abysmal	silence	of	the	fen	and	the	footfalls	began	again	,
极其糟糕	沉默	的	这	分	和	这	脚步声	开始	再次	,

随后，一阵短暂而可怕的搏斗声清晰地划破了沼泽地的死寂，脚步声再次响起。

[bʌt; bət] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .

but	stumbling	and	uneven	.
但	踉跄	和	不均匀	.

但步履蹒跚，步履蹒跚。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['gɜːrgl] .

The	screaming	continued	,	but	with	a	gasping	gurgle	.
这	尖叫	持续	,	但	和	一个	喘息	咕噜声	.

尖叫声仍在继续，但夹杂着喘息声。

[ðə; ði] [swet] [stʊd] [koʊld][ɑːn] ['keɪnz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

The	sweat	stood	cold	on	Kane's	forehead	and	body	.
这	汗	站立	寒冷的	在	凯恩的	前额	和	身体	.

凯恩的额头和身上都渗出了冰冷的汗珠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hiːpɪŋ] ['hɔːrər] [ɑːn] ['hɔːrər] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['mænər] .

This	was	heaping	horror	on	horror	in	an	intolerable	manner	.
这	曾是	堆积	恐怖	在	恐怖	在	一个	无法容忍	方式	.

这是以令人无法容忍的方式，将恐怖叠加在恐怖之上。

[gɑːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [klɪr] [laɪt] !

God	,	for	a	moment's	clear	light	!
上帝	,	为了	一个	瞬间	清除	光	!

上帝啊，赐予我片刻的光明吧！

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['drɑːmə][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	frightful	drama	was	being	enacted	within	a	very	short	distance	of	him	,
这	可怕	戏剧	曾是	存在	已颁布	之内	一个	非常	短的	距离	的	他	,

这场可怕的悲剧就发生在离他很近的地方。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

to	judge	by	the	ease	with	which	the	sounds	reached	him	.
到	法官	经过	这	舒适	和	哪个	这	声音	达到	他	.

从他轻易听到声音的程度来看，就足以判断了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['helɪʃ] [hæf] - [laɪt] [veɪld] [ɔːl][ɪn] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

But	this	hellish	half	-	light	veiled	all	in	shifting	shadows	,
但	这	地狱般的	一半	-	光	含蓄	全部	在	转变	阴影	,

但这种阴森的半明半暗的光线，将一切都笼罩在变幻莫测的阴影之中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mʊəz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [blɜːrd] [ɪ'luːʒnz] ,

so	that	the	moors	appeared	a	haze	of	blurred	illusions	,
所以	那	这	沼泽地	出现	一个	阴霾	的	模糊	幻觉	,

于是，荒原看起来就像一片模糊的幻影。

[ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [siːmd] [laɪk] ['dʒaiənts] .

and	stunted	trees	and	bushes	seemed	like	giants	.
和	发育不良	树木	和	灌木丛	似乎	喜欢	巨人	.

矮小的树木和灌木看起来像巨人。

[kein] ['ʃaʊtɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] .

Kane	shouted	,	striving	to	increase	the	speed	of	his	advance	.
凯恩	喊叫	,	努力	到	增加	这	速度	的	他的	进步	.

凯恩大喊一声，努力加快前进的速度。

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ʃrɪl] ['skwiːlɪŋ] ;

The	shrieks	of	the	unknown	broke	into	a	hideous	shrill	squealing	;
这	尖叫	的	这	未知	打破	进入	一个	可怕	尖锐	尖叫	;

未知生物的尖叫声变成了令人毛骨悚然的尖锐嘶鸣；

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

again	there	was	the	sound	of	a	struggle	,
再次	那里	曾是	这	声音	的	一个	斗争	,

再次传来搏斗声，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [keɪm] ['riːlɪŋ] — [ə; eɪ]

and	then	from	the	shadows	of	the	tall	grass	a	thing	came	reeling	—	a
和	然后	从	这	阴影	的	这	高的	草	一个	事物	来了	卷轴	—	一个

[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [gɔːr] - ['kʌvərd] ,

thing	that	had	once	been	a	man	—	a	gore	-	covered	,
事物	那	有	一次	到过	一个	男人	—	一个	血块	-	涵盖	,

然后，从高高的草丛阴影中，一个东西踉跄着走了出来——一个曾经是人的东西——一个浑身是血的，

['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [fel] [æt; ət] ['keɪnz] [fiːt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd] ['grɒv(ə)l] [ænd; ənd] [reɪzd]

frightful	thing	that	fell	at	Kane's	feet	and	writhed	and	groveled	and	raised
可怕	事物	那	跌倒	在	凯恩的	脚	和	扭动	和	卑躬屈膝	和	提高

[ɪts]['terəb(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ,

its	terrible	face	to	the	rising	moon	,
它是	糟糕的	脸	到	这	上升	月亮	,

那可怕的东西倒在凯恩脚下，扭动着身子，匍匐在地，将它可怕的脸庞对着冉冉升起的月亮。

[ænd; ənd] ['dʒibəd] [ænd; ənd] ['jæməd] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ɪts] [oʊn]

and	gibbered	and	yammered	,	and	fell	down	again	and	died	in	its	own
和	胡言乱语	和	喋喋不休	,	和	跌倒	向下	再次	和	死亡	在	它是	自己的

[blʌd] .

blood	.
血	.

它胡言乱语，喋喋不休，然后又倒下，死在了自己的血泊中。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['betər] .

The	moon	was	up	now	and	the	light	was	better	.
这	月亮	曾是	向上	现在	和	这	光	曾是	更好的	.

月亮升起来了，光线也更好了。

[kein] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði]['baːdi] , [wɪtʃ] [leɪ] [staːrk][ɪn][ɪts] [ʌn'neɪməbl] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

Kane	bent	above	the	body	,	which	lay	stark	in	its	unnamable	mutilation	,
凯恩	弯曲	多于	这	身体	,	哪个	躺	斯塔克	在	它是	无法命名的	残害	,

凯恩弯下腰，俯身看着那具惨不忍睹、面目全非的尸体。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	he	shuddered	—	a	rare	thing	for	him	,
和	他	颤抖	—	一个	稀有的	事物	为了	他	,

他打了个寒颤——这对他来说很少见。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['faindəz] .

who	had	seen	the	deeds	of	the	Spanish	Inquisition	and	the	witch	-	finders	.
WHO	有	已见	这	契约	的	这	西班牙语	宗教裁判所	和	这	巫婆	-	发现者	.

他们曾亲眼目睹西班牙宗教裁判所和猎巫者的暴行。

[sʌm; səm] ['weɪferər] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Some	wayfarer	,	he	supposed	.
一些	旅行者	,	他	据称	.

他心想，大概是个路过的旅人吧。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][aɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][spaɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Then	like	a	hand	of	ice	on	his	spine	he	was	aware	that	he	was	not
然后	喜欢	一个	手	的	冰	在	他的	脊柱	他	曾是	意识到的	那	他	曾是	不是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

然后，就像脊背上被冰冷的手掌击中一样，他意识到自己并不孤单。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wens] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd]

He	looked	up	,	his	cold	eyes	piercing	the	shadows	whence	the	dead	man	had
他	看起来	向上	,	他的	寒冷的	眼睛	冲孔	这	阴影	何处	这	死的	男人	有

['stægərd] .

staggered	.
交错	.

他抬起头，冰冷的目光穿透了死者踉跄而出的阴影。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] — [hiː; hi][felt] — [ðæt] ['ʌðər] [aɪz] [geɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] [ster]

He	saw	nothing	,	but	he	knew	—	he	felt	—	that	other	eyes	gave	back	his	stare
他	锯	没有什么	,	但	他	知道	—	他	毛毡	—	那	其他	眼睛	给予	后退	他的	盯

,

,

,

他什么也没看见，但他知道——他感觉到——有其他的眼睛正回望着他。

['terəb(ə)l] [aɪz] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .

terrible	eyes	not	of	this	earth	.
糟糕的	眼睛	不是	的	这	地球	.

可怕的眼睛，不属于这个世界。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['weɪtɪŋ] .

He	straightened	and	drew	a	pistol	,	waiting	.
他	拉直	和	画	一个	手枪	,	等待	.

他直起身子，拔出手枪，静静等待。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [spred] [laɪk][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [peɪl] [blʌd] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,

The	moonlight	spread	like	a	lake	of	pale	blood	over	the	moor	,
这	月光	传播	喜欢	一个	湖	的	苍白	血	超过	这	泊	,

月光像一片苍白的血湖般洒在荒原上。

[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [tʊk] [ɑːn][ðer; ðər]['prɑːpər]['saɪzɪz] .

and	trees	and	grasses	took	on	their	proper	sizes	.
和	树木	和	草	采取	在	他们的	恰当的	尺寸	.

树木和草木也长到了应有的大小。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [meltid] , [ænd; ənd] [kein] [sɔː] !

The	shadows	melted	,	and	Kane	saw	!
这	阴影	融化	,	和	凯恩	锯	!

阴影消散了，凯恩看到了!

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][mɪst] ,

At	first	he	thought	it	only	a	shadow	of	mist	,
在	第一的	他	想法	它	仅有的	一个	阴影	的	薄雾	,

起初他以为那只是一层薄雾的影子。

[ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [mʊr] [fɑːg] [ðæt] [swei] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	wisp	of	moor	fog	that	swayed	in	the	tall	grass	before	him	.
一个	烟雾	的	泊	多雾路段	那	摇摆	在	这	高的	草	前	他	.

一缕沼泽薄雾在他面前的高草丛中摇曳。

[hiː; hi] [geɪzd] .

He	gazed	.
他	凝视	.

他凝视着。

[mɔːr] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] .

More	illusion	,	he	thought	.
更多的	错觉	,	他	想法	.

他心想，又是一种幻觉。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ʃeɪp] , [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Then	the	thing	began	to	take	on	shape	,	vague	and	indistinct	.
然后	这	事物	开始	到	拿	在	形状	,	模糊的	和	模糊	.

然后，那东西开始逐渐成形，模糊不清。

[tuː] ['hɪdiəs] [aɪz] [fleɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [aɪz] [wɪtʃ] [held] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrk] ['hɔːrər] [wɪtʃ]

Two	hideous	eyes	flamed	at	him	—	eyes	which	held	all	the	stark	horror	which
二	可怕	眼睛	火焰	在	他	—	眼睛	哪个	握住	全部	这	斯塔克	恐怖	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] [sɪns] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɑːn] ['eɪdʒɪz] — [aɪz] ['fraɪtf(ə)l]

has	been	the	heritage	of	man	since	the	fearful	dawn	ages	—	eyes	frightful
有	到过	这	遗产	的	男人	自从	这	可怕	黎明	年龄	—	眼睛	可怕

[ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ,

and	insane	,
和	疯狂的	,

两只丑陋的眼睛怒视着他——那双眼睛里蕴藏着自人类可怕的黎明时代以来就一直传承下来的所有赤裸裸的恐怖——那双眼睛既可怕又疯狂。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'sænəti] [træn'sendɪŋ] ['ɜːrθli] [ɪn'sænəti] .

with	an	insanity	transcending	earthly	insanity	.
和	一个	疯狂	超越	尘世的	疯狂	.

疯狂到了超越尘世疯狂的地步。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [veɪg] , [ə; eɪ][breɪn] - ['ʃætərɪŋ] ['trævəsti]

The	form	of	the	thing	was	misty	and	vague	,	a	brain	-	shattering	travesty
这	形式	的	这	事物	曾是	蒙蒙	和	模糊的	,	一个	脑	-	破碎	闹剧

[ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] ,

on	the	human	form	,
在	这	人类	形式	,

那东西的形状模糊不清，简直是对人类形态的骇人扭曲的亵渎。

[laɪk] , [jet] ['hɔridli] [ˌʌn'laɪk] .
like , yet horridly unlike .
喜欢 , 然而 糟糕地 与此不同 .

相似，却又截然不同。

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [bɪ'jɑːnd] [ʃoʊd] ['klɪrli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
The grass and bushes beyond showed clearly through it .
这 草 和 灌木丛 超过 显示 清楚地 通过 它 .

透过它，远处的草丛和灌木清晰可见。

[keɪn] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [paʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .
Kane felt the blood pound in his temples , yet he was as cold as ice .
凯恩 毛毡 这 血 磅 在 他的 寺庙 , 然而 他 曾是 作为 寒冷的 作为 冰 .

凯恩感到太阳穴里的血液怦怦直跳，但他却感觉像冰一样冷。

[haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['weivəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hɑːrm][ə; eɪ]
How such an unstable being as that which wavered before him could harm a
[mæn][ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wei] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,
man in a physical way was more than he could understand ,
男人 在 一个 身体的 方式 曾是 更多的 比 他 可以 理解 ,

他无法理解，眼前这个摇摇欲坠、极不稳定的生物，怎么可能对人造成身体上的伤害。

[jet] [ðə; ði] [red] ['hɔːrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪv] [mjuːt] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ðə; ði] [fiːnd] [kʊd; kəd][ækt]
yet the red horror at his feet gave mute testimony that the fiend could act
然而 这 红色的 恐怖 在 他的 脚 给予 沉默的 见证 那 这 恶魔 可以 行为
[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [ɪ'fekt] .
with terrible material effect .
和 糟糕的 材料 影响 .

然而，他脚下那可怕的红色景象却无声地证明，这个恶魔能够造成可怕的实际影响。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [keɪn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] : [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs]
Of one thing Kane was sure : there would be no hunting of him across
的 一 事物 凯恩 曾是 当然 : 那里 会 是 不 打猎 的 他 穿过
[ðə; ði] ['drɪri] [mʊəz] ,
the dreary moors ,
这 凄凉 沼泽地 ,

凯恩确信一件事：不会有人在荒凉的沼泽地里追捕他。

[noʊ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
no screaming and fleeing to be dragged down again and again .
不 尖叫 和 逃离 到 是 拖拽 向下 再次 和 再次 .

没有尖叫和逃跑，也不会一次又一次地被拖下去。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɪn] [frʌnt] .
If he must die he would die in his tracks , his wounds in front .
如果 他 必须 死 他 会 死 在 他的 轨道 , 他的 伤口 在 正面 .

如果他注定要死，他也会死在原地，伤口暴露在外。

[naʊ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['grɪzli] [maʊθ] [geɪpt] [waɪd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] ['læftər] [ə'gen]
Now a vague and grisly mouth gaped wide and the demoniac laughter again
现在 一个 模糊的 和 可怕的 嘴 张开的 宽的 和 这 恶魔 笑声 再次
[ʃriːkt] [aʊt] ,
shrieked out ,
尖叫 出去 ,

这时，一张模糊而恐怖的大嘴张得大大的，恶魔般的笑声再次响起。

[soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['nɪrnəs] .
soul - shaking in its nearness .
灵魂 - 摇晃 在 它是 接近 .

近在咫尺，令人心惊胆战。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt] [θret] [ʌv; əv][duːm] , [kein] [dɪ'lɪbərətli] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz][lɔːŋ]

And	in	the	midst	of	that	threat	of	doom	,	Kane	deliberately	leveled	his	long
和	在	这	中间	的	那	威胁	的	厄运	,	凯恩	故意地	平整	他的	长的

['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] .

pistol	and	fired	.
手枪	和	被解雇	.

在那末日般的威胁中，凯恩故意举起长枪开火。

[ə; eɪ][mə'naɪəkl] [jel] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['mɑːkəri] ['ænsər] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ,

A	maniacal	yell	of	rage	and	mockery	answered	the	report	,
一个	疯狂的	叫喊	的	愤怒	和	嘲讽	回答	这	报告	,

回应这份报告的是一声充满愤怒和嘲讽的疯狂叫喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv][smoʊk] ,

and	the	thing	came	at	him	like	a	flying	sheet	of	smoke	,
和	这	事物	来了	在	他	喜欢	一个	飞行	床单	的	抽烟	,

那东西像一团飞舞的烟雾一样朝他袭来，

[lɔːŋ] ['ʃædoʊi] [ɑːrmz] [stretʃt] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] .

long	shadowy	arms	stretched	to	drag	him	down	.
长的	阴暗的	武器	拉伸	到	拖	他	向下	.

长长的阴影手臂伸出来，要把他拖下去。

[kein] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪ'næmɪk] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [wʊlf] ,

Kane	,	moving	with	the	dynamic	speed	of	a	famished	wolf	,
凯恩	,	移动	和	这	动态的	速度	的	一个	饥饿	狼	,

凯恩以饥饿的狼般的迅猛速度移动着，

['faɪərd][ðə; ði]['sekənd]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,

fired	the	second	pistol	with	as	little	effect	,
被解雇	这	第二	手枪	和	作为	小的	影响	,

第二枪开火效果也同样不佳。

[snætʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['reɪpiər][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

snatched	his	long	rapier	from	its	sheath	and	thrust	into	the	center	of	the
抢夺	他的	长的	细剑	从	它是	鞘	和	推力	进入	这	中心	的	这

['mɪsti] [ə'tækər] .

misty	attacker	.
蒙蒙	攻击者	.

他从剑鞘中拔出长剑，刺入迷雾笼罩的攻击者的体内。

[ðə; ði] [bleɪd] [sæŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [klɪr] [θruː] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [noʊ]['sɑːlɪd] [rɪ'zɪstəns] ,

The	blade	sang	as	it	passed	clear	through	,	encountering	no	solid	resistance	,
这	刀刃	唱	作为	它	通过了	清除	通过	,	遭遇	不	坚硬的	反抗	,

刀刃划破夜空，发出清脆的声响，没有遇到任何实质性的阻力。

[ænd; ənd] [kein] [felt] ['aɪsi] ['fɪŋgərz][grɪp][hɪz; ɪz] [lɪmz] , ['bestʃəl] ['tælən][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts]

and	Kane	felt	icy	fingers	grip	his	limbs	,	bestial	talons	tear	his	garments
和	凯恩	毛毡	冰冷的	手指	紧握	他的	四肢	,	兽性	利爪	撕	他的	服装

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] [bɪ'niːθ] .

and	the	skin	beneath	.
和	这	皮肤	下面	.

凯恩感到冰冷的手指抓住了他的四肢，野兽般的利爪撕破了他的衣服和下面的皮肤。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['juːsləs] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊ] .

He	dropped	the	useless	sword	and	sought	to	grapple	with	his	foe	.
他	掉落	这	无用	剑	和	寻求	到	抓钩	和	他的	敌人	.

他扔掉了那把没用的剑，试图与敌人搏斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [mɪst] , [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈʃædoʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈdægəˌlaɪk]

It	was	like	fighting	a	floating	mist	,	a	flying	shadow	armed	with	daggerlike
它	曾是	喜欢	斗争	一个	漂浮的	薄雾	,	一个	飞行	阴影	武装	和	匕首状

[klɔːz] .

claws	.
爪子	.

感觉就像在和一团漂浮的迷雾、一个长着匕首般利爪的飞行阴影战斗。

[hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [bloʊz] [met] [ˈempti] [er] , [hɪz; ɪz] [ˈliːnli] [ˈmaɪti] [ɑːrmz] , [ɪn] [huːz] [græsp] [strɔːŋ] [men]

His	savage	blows	met	empty	air	,	his	leanly	mighty	arms	,	in	whose	grasp	strong	men
他的	野蛮的	打击	遇见	空的	空气	,	他的	精瘦地	强大的	武器	,	在	谁	抓牢	强的	男人

[hæd; həd][daɪd] ,

had	died	,
有	死亡	,

他凶猛的拳头击中了空荡荡的空气，他那精瘦而有力的手臂——曾经让许多壮汉丧命——却无力回天。

[swept] [ˈnʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈemptinəs] .

swept	nothingness	and	clutched	emptiness	.
扫荡	虚无	和	紧握	空虚	.

扫过虚无，抓住空无。

[nɔːt] [wʌz; wəz][ˈsɑːlɪd][ɔːr][ˈriːəl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈfleɪɪŋ] , [ˈeɪˌplaɪk] [ˈfɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkrʊkɪd]

Naught	was	solid	or	real	save	the	flaying	,	apelike	fingers	with	their	crooked
零	曾是	坚硬的	或者	真实的	节省	这	剥皮	,	猿猴状	手指	和	他们的	歪

[ˈtælən] ,

talons	,
利爪	,

除了那些长着弯曲利爪、像猿猴一样抽搐的手指之外，一切都不是坚实或真实的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkreɪzi] [aɪz] [wɪtʃ] [bəːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	the	crazy	eyes	which	burned	into	the	shuddering	depths	of	his	soul	.
和	这	疯狂的	眼睛	哪个	烧伤	进入	这	颤抖	深度	的	他的	灵魂	.

还有那双疯狂的眼睛，仿佛要穿透他颤抖的灵魂深处。

[kein] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [plaɪt] [ɪnˈdiːd] .

Kane	realized	that	he	was	in	a	desperate	plight	indeed	.
凯恩	已实现	那	他	曾是	在	一个	绝望的	困境	的确	.

凯恩意识到自己确实处境十分危急。

[ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts] [hʌŋ] [ɪn] [ˈtætərz] [ænd; ənd][hiː; hi][bled][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [diːp]

Already	his	garments	hung	in	tatters	and	he	bled	from	a	score	of	deep
已经	他的	服装	悬挂	在	破烂不堪	和	他	出血	从	一个	分数	的	深的

[ˈwuːndz] .

wounds	.
伤口	.

他的衣服已经破烂不堪，身上还有数十处深可见骨的伤口，鲜血直流。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [flɪntʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	he	never	flinched	,	and	the	thought	of	flight	never	entered	his	mind	.
但	他	绝不	畏缩	,	和	这	想法	的	航班	绝不	进入	他的	头脑	.

但他从未退缩，也从未想过逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][fled][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][foʊ] ,

He	had	never	fled	from	a	single	foe	,
他	有	绝不	逃亡	从	一个	单身的	敌人	,

他从未逃离过任何一个敌人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

and	had	the	thought	occurred	to	him	he	would	have	flushed	with
和	有	这	想法	发生	到	他	他	会	有	酡	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

如果他当时想到这一点，他一定会羞愧得满脸通红。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

He	saw	no	help	for	it	now	,
他	锯	不	帮助	为了	它	现在	,

他认为现在已经没有办法了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔ:rm][ʃʊd; ʃəd][laɪ][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪktɪm] ,

but	that	his	form	should	lie	there	beside	the	fragments	of	the	other	victim	,
但	那	他的	形式	应该	说谎	那里	旁	这	片段	的	这	其他	受害者	,

但他的遗体却躺在那里，与另一名受害者的残肢断骸为伴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [held][noʊ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	the	thought	held	no	terrors	for	him	.
但	这	想法	握住	不	恐怖	为了	他	.

但他并不觉得这个想法可怕。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

His	only	wish	was	to	give	as	good	an	account	of	himself	as	possible
他的	仅有的	希望	曾是	到	给	作为	好的	一个	帐户	的	他自己	作为	可能的

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] [keɪm] ,

before	the	end	came	,
前	这	结尾	来了	,

他唯一的愿望就是在生命的尽头到来之前，尽可能地为自己留下最好的印象。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [tu:; tə][ɪn'flɪkt][sʌm; səm]['dæmɪdʒ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rθli] [foʊ] .

and	if	he	could	,	to	inflict	some	damage	on	his	unearthly	foe	.
和	如果	他	可以	,	到	造成	一些	损害	在	他的	超凡脱俗的	敌人	.

如果可以的话，他要给那个超凡脱俗的敌人造成一些伤害。

[ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ['mænz][tɔ:rn]['bɑ:di] ,

There	above	the	dead	man's	torn	body	,
那里	多于	这	死的	男人的	撕裂	身体	,

在死者残破的尸体上方，

[mæn] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ]['di:mən] ['ʌndər][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] ,

man	fought	with	demon	under	the	pale	light	of	the	rising	moon	,
男人	战斗	和	恶魔	在下面	这	苍白	光	的	这	上升	月亮	,

在初升的月光下，男子与恶魔展开搏斗。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['di:mən] , [seɪv] [wʌn] .

with	all	the	advantages	with	the	demon	,	save	one	.
和	全部	这	优势	和	这	恶魔	,	节省	一	.

恶魔拥有所有优势，唯独缺少一项。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	that	one	was	enough	to	overcome	all	the	others	.
和	那	一	曾是	足够的	到	克服	全部	这	其他的	.

而这一个就足以战胜其他所有事情。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['æbstrækt] [heɪt] [meɪ] [brɪŋ] ['ɪntu:] [mə'tɪriəl] ['sʌbstəns] [ə; eɪ] ['goʊstli] [θɪŋ] , [meɪ] [nɑ:t]

For	if	abstract	hate	may	bring	into	material	substance	a	ghostly	thing	,	may	not
为了	如果	抽象的	恨	可能	带来	进入	材料	物质	一个	幽灵般的	事物	,	可能	不是

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

因为如果抽象的仇恨能将幽灵般的事物转化为物质实体，勇气难道不能吗？

['iːkwəli] ['æbstrækt] , [fɔːrm][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['wepən] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðæt] [goʊst] ?
equally **abstract** **,** **form** **a** **concrete** **weapon** **to** **combat** **that** **ghost** **?**
同样地 抽象的 , 形式 一个 具体的 武器 到 战斗 那 鬼 ?

同样抽象，能否制成具体的武器来对抗那个幽灵?

[kein] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,
Kane **fought** **with** **his** **arms** **and** **his** **feet** **and** **his** **hands** **,**
凯恩 战斗 和 他的 武器 和 他的 脚 和 他的 双手 ,

凯恩用他的胳膊、脚和手进行战斗，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [bɪ'fɔːr]
and **he** **was** **aware** **at** **last** **that** **the** **ghost** **began** **to** **give** **back** **before**
和 他 曾是 意识到的 在 最后的 那 这 鬼 开始 到 给 后退 前
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他终于意识到，那鬼魂开始在他面前现身了。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['læftər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [skriːmz] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['fjʊri] .
that **the** **fearful** **laughter** **changed** **to** **screams** **of** **baffled** **fury** **.**
那 这 可怕 笑声 已更改 到 尖叫 的 困惑 愤怒 .

恐惧的笑声变成了困惑愤怒的尖叫。

[fɔːr; fər]['mænz]['oʊnli] ['wepən] [ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [flɪntʃiz] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ɪt'self]
For **man's** **only** **weapon** **is** **courage** **that** **flinches** **not** **from** **the** **gates** **of** **Hell** **itself**
为了 男人的 仅有的 武器 是 勇气 那 畏缩 不是 从 这 大门 的 地狱 本身
,
,
,

人类唯一的武器就是面对地狱之门毫不退缩的勇气。

[ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['liːdʒənz][ʌv; əv] [hel] [kæn; kən][stænd] .
and **against** **such** **not** **even** **the** **legions** **of** **Hell** **can** **stand** **.**
和 反对 这样的 不是 甚至 这 军团 的 地狱 能 站立 .

即使是地狱的军团也无法与之抗衡。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kein] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;
Of **this** **Kane** **knew** **nothing** **;**
的 这 凯恩 知道 没有什么 ;

凯恩对此一无所知;

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tælən] [wɪtʃ] [tɔːr] [ænd; ənd] ['rɛndɪd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]
he **only** **knew** **that** **the** **talons** **which** **tore** **and** **rended** **him** **seemed** **to** **grow**
他 仅有的 知道 那 这 利爪 哪个 撕裂 和 渲染 他 似乎 到 生长
['wikər] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ,
weaker **and** **wavering** **,**
较弱 和 摇摆不定 ,

他只知道，那些撕裂他的利爪似乎变得越来越无力，越来越摇摇欲坠。

[ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [aɪz] .
that **a** **wild** **light** **grew** **and** **grew** **in** **the** **horrible** **eyes** **.**
那 一个 荒野 光 生长 和 生长 在 这 可怕 眼睛 .

那双可怕的眼睛里，一道狂野的光芒越来越大。

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] , ['græpəld] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][læst][ænd; ənd]
And **reeling** **and** **gasping** **,** **he** **rushed** **in** **,** **grappled** **the** **thing** **at** **last** **and**
和 卷轴 和 喘息 , 他 匆忙 在 , 缠斗 这 事物 在 最后的 和
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
threw **it** **,**
扔 它 ,

他踉跄跄，气喘吁吁，冲了进去，终于抓住了那东西，把它扔了出去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ænd; ənd] [læpt]

and	as	they	tumbled	about	on	the	moor	and	it	writhed	and	lapped
和	作为	他们	翻滚	关于	在	这	泊	和	它	扭动	和	圈速

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ʌv; əv][smoʊk] ,

his	limbs	like	a	serpent	of	smoke	,
他的	四肢	喜欢	一个	蛇	的	抽烟	,

当他们翻滚在荒原上时，它像一条烟雾蛇一样扭动着，舔舐着他的四肢，

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [krɔːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑːn][end] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

his	flesh	crawled	and	his	hair	stood	on	end	,	for	he	began	to	understand
他的	肉	爬行	和	他的	头发	站立	在	结尾	,	为了	他	开始	到	理解

[ɪts] ['dʒɪbərɪŋ] .

its	gibbering	.
它是	胡言乱语	.

他感到毛骨悚然，汗毛倒竖，因为他开始听懂它胡言乱语了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hend][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['hiːrz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði]

He	did	not	hear	and	comprehend	as	a	man	hears	and	comprehends	the
他	做过	不是	听到	和	理解	作为	一个	男人	听到	和	理解	这

[spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

speech	of	a	man	,
演讲	的	一个	男人	,

他听不懂也理解不了，不像正常人那样能听懂和理解别人的言语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['siːkrɪts] [ˌaɪ 'tiː] [im'paːtid] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [jæmɝɪŋz] [ænd; ənd]

but	the	frightful	secrets	it	imparted	in	whisperings	and	yammerings	and
但	这	可怕	秘密	它	传授	在	耳语	和	喋喋不休	和

['skriːmɪŋ] ['sailənsiz][sæŋk]['fɪŋgərz][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [fleɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,

screaming	silences	sank	fingers	of	ice	and	flame	into	his	soul	,
尖叫	沉默	沉没	手指	的	冰	和	火焰	进入	他的	灵魂	,

但它以低语、喋喋不休和令人窒息的沉默所透露的可怕秘密，如同冰与火的利爪刺入了他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] . [ˌtuː'tuː]

and	he	knew	.	2
和	他	知道	.	2

他知道。2

[ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][oʊld]['ezrə][ðə; ði]['maɪzər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] ,

The	hut	of	old	Ezra	the	miser	stood	by	the	road	in	the	midst	of	the	swamp	,
这	小屋	的	老的	以斯拉	这	吝啬鬼	站立	经过	这	路	在	这	中间	的	这	沼泽	,

吝啬鬼埃兹拉的小屋矗立在沼泽中央的路边。

[hæf] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

half	screened	by	the	sullen	trees	which	grew	about	it	.
一半	筛选	经过	这	忧郁	树木	哪个	生长	关于	它	.

它一半被周围阴郁的树木遮蔽着。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['rɔtiŋ] , [ðə; ði] [ruːf] ['krʌmbliŋ] , [ænd; ənd] [greɪt] ,

The	walls	were	rotting	,	the	roof	crumbling	,	and	great	,
这	墙壁	是	腐烂	,	这	屋顶	摇摇欲坠	,	和	伟大的	,

墙壁腐烂，屋顶坍塌，而且，

['pælɪd][ænd; ənd] [griːn] ['fʌŋgəs] - ['mɒnstəz] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raɪðd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːz]

pallid	and	green	fungus	-	monsters	clung	to	it	and	writhed	about	the	doors
苍白	和	绿色的	菌	-	怪物	紧紧抓住	到	它	和	扭动	关于	这	门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

and	windows	,
和	视窗	,

苍白和绿色的真菌怪物附着在上面，在门窗周围蠕动蔓延。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [wɪ'ðɪn] .

as	if	seeking	to	peer	within	.
作为	如果	寻求	到	同伴	之内	.

仿佛想要窥探内心。

[ðə; ði] [triːz] [liːnd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪ] ['bræntʃɪz] [ˌɪntəː'waind] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	trees	leaned	above	it	and	their	gray	branches	intertwined	so	that	it
这	树木	倾斜	多于	它	和	他们的	灰色的	分支	交织在一起	所以	那	它

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [dwɔːrf]['oʊvər] [huːz] ['ʃoʊldər] ['oʊgərz]

crouched	in	the	semi	-	darkness	like	a	monstrous	dwarf	over	whose	shoulder	ogres
蹲着	在	这	半	-	黑暗	喜欢	一个	滔天	矮人	超过	谁	肩膀	食人魔

[lɪr] .

leer	.
斜视	.

树木倾斜在它上方，灰色的枝干交织在一起，使它蜷缩在半明半暗的光线中，像一个可怕的矮人，而食人魔则在它的肩头窥视。

[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] , [ə'mʌŋ] ['rɔtiŋ] [stʌmps] [ænd; ənd][ræŋk]

The	road	which	wound	down	into	the	swamp	,	among	rotting	stumps	and	rank
这	路	哪个	伤口	向下	进入	这	沼泽	,	之中	腐烂	树桩	和	秩

['hʌməks] [ænd; ənd] ['skʌmi] ,

hummocks	and	scummy	,
小丘	和	卑鄙的	,

那条蜿蜒而下通往沼泽的道路，两侧是腐烂的树桩、散发着恶臭的小丘和污秽不堪的沼泽地。

[sneɪk] - ['hɔːntɪd] [puːlz] [ænd; ənd][bɑːgz] , [krɔːld] [pæst][ðə; ði] [hʌt] .

snake	-	haunted	pools	and	bogs	,	crawled	past	the	hut	.
蛇	-	闹鬼的	游泳池	和	沼泽	,	爬行	过去的	这	小屋	.

蛇出没的水潭和沼泽，从小屋旁蜿蜒而过。

['meni] ['piːp(ə)l] [pæst] [ðæt] [wei] [ðiːz] [deɪz] , [bʌt; bət] [fjuː] [sɔː] [oʊld]['ezrə] ,

Many	people	passed	that	way	these	days	,	but	few	saw	old	Ezra	,
许多	人们	通过了	那	方式	这些	天	,	但	很少	锯	老的	以斯拉	,

如今许多人经过那里，但很少有人见到老以斯拉。

[seɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [feɪs] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] - [skriːnd] ['wɪndoʊz] ,

save	a	glimpse	of	a	yellow	face	,	peering	through	the	fungus	-	screened	windows	,
节省	一个	一瞥	的	一个	黄色的	脸	,	窥视	通过	这	菌	-	筛选	视窗	,

[ɪt'self] [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] ['fʌŋgəs] .

itself	like	an	ugly	fungus	.
本身	喜欢	一个	丑陋的	菌	.

透过长满霉菌的纱窗，隐约可以看到一张黄色的脸，它本身就像一种丑陋的霉菌。

[oʊld]['ezrə][ðə; ði]['maɪzər] [pɑːr'tʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] ,

Old	Ezra	the	miser	partook	much	of	the	quality	of	the	swamp	,
老的	以斯拉	这	吝啬鬼	参与	很多	的	这	质量	的	这	沼泽	,

老吝啬鬼埃兹拉享用了沼泽地的大部分优质资源。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːrld] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] ['sʌlən] ;

for	he	was	gnarled	and	bent	and	sullen	;
为了	他	曾是	盘根错节的	和	弯曲	和	忧郁	;

因为他面容憔悴，佝偻着背，闷闷不乐；

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['klʌtʃɪŋ] [ˌpærə'sɪtɪk][plænts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːks] [hʌŋ] [laɪk][dræb]

his	fingers	were	like	clutching	parasitic	plants	and	his	locks	hung	like	drab
他的	手指	是	喜欢	紧握	寄生	植物	和	他的	锁	悬挂	喜欢	单调

[mɔːs] [ə'bʌv] [aɪz] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːmplænd] .

moss	above	eyes	trained	to	the	murk	of	the	swamplands	.
苔藓	多于	眼睛	受过训练	到	这	黑暗	的	这	沼泽地	.

他的手指像抓着寄生植物一样，他的头发像暗淡的苔藓一样垂在眼睛上方，眼睛直视着沼泽地的阴暗处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] ,

His	**eyes**	**were**	**like**	**a**	**dead**	**man's**	**,**
他的	眼睛	是	喜欢	一个	死的	男人的	,

他的眼睛像死人的眼睛一样。

[jet] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ʌv; əv] [depθs] [ə'bɪzməl] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] [leɪks] [ʌv; əv]

yet	**hinted**	**of**	**depths**	**abysmal**	**and**	**loathsome**	**as**	**the**	**dead**	**lakes**	**of**
然而	暗示	的	深度	极其糟糕	和	令人厌恶的	作为	这	死的	湖泊	的

[ðə; ði] ['swɑːmplænd] .

the	**swamplands**	**.**
这	沼泽地	.

然而，它却暗示着如同沼泽地死湖般深不见底、令人作呕的景象。

[ðiːz] [aɪz] [gliːmd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

These	**eyes**	**gleamed**	**now**	**at**	**the**	**man**	**who**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**his**	**hut**	**.**
这些	眼睛	闪闪发光	现在	在	这	男人	WHO	站立	在	正面	的	他的	小屋	.

此刻，他的目光闪烁着，注视着站在他小屋前的男人。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd]

This	**man**	**was**	**tall**	**and**	**gaunt**	**and**	**dark**	**,**	**his**	**face**	**was**	**haggard**	**and**
这	男人	曾是	高的	和	瘦削	和	黑暗的	,	他的	脸	曾是	枯槁	和

[klɔː] - [mɑːrkt] ,

claw	**-**	**marked**	**,**
爪	-	标记	,

这个人身材高瘦，皮肤黝黑，面容憔悴，布满爪痕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [ʌv; əv] [ɑːrm] [ænd; ənd] [leg] .

and	**he**	**was**	**bandaged**	**of**	**arm**	**and**	**leg**	**.**
和	他	曾是	包扎	的	手臂	和	腿	.

他的胳膊和腿都缠着绷带。

['sʌmwʌt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mæn] [stʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] .

Somewhat	**behind**	**this**	**man**	**stood**	**a**	**number**	**of**	**villagers**	**.**
有些	在后面	这	男人	站立	一个	数字	的	村民们	.

在这名男子身后不远处站着一些村民。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ezrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] [roʊd] ? "

"	**You**	**are**	**Ezra**	**of**	**the**	**swamp**	**road**	**?**	**"**
"	你	是	以斯拉	的	这	沼泽	路	?	"

“你是沼泽路上的以斯拉吗？”

" [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɑːnt] [jiː; ji] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "

"	**Aye**	**,**	**and**	**what**	**want**	**ye**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	是的	,	和	什么	想	是的	的	我	?	"

“是啊，你们想要我做什么？”

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['gɪdiən] , [ðə; ði] ['meɪniæk] [juːθ] [huː] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	**Where**	**is**	**your**	**cousin**	**Gideon**	**,**	**the**	**maniac**	**youth**	**who**	**abode**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你的	表哥	基甸	,	这	疯子	青年	WHO	住所	和	你	?	"

“你表弟基甸在哪里？就是那个跟你住在一起的疯癫少年？”

" ['gɪdiən] ? "

"	**Gideon**	**?**	**"**
"	基甸	?	"

“基甸？”

" [aɪ] . "

"	**Aye**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是。”

" [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] .

"	He	wandered	away	into	the	swamp	and	never	came	back	.
"	他	漫步	离开	进入	这	沼泽	和	绝不	来了	后退	.

他走进了沼泽，再也没有回来。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ] [wʊlvz] [ɔːr][daɪd][ɪn][ə; eɪ]

No	doubt	he	lost	his	way	and	was	set	upon	by	wolves	or	died	in	a
不	怀疑	他	丢失的	他的	方式	和	曾是	放	之上	经过	狼	或者	死亡	在	一个

['kwægmaɪər][ɔːr][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][æn; ən] ['ædər] . "

quagmire	or	was	struck	by	an	adder	.	"
泥潭	或者	曾是	击	经过	一个	加法器	.	"

毫无疑问，他迷路了，要么被狼群袭击，要么死在沼泽里，要么被毒蛇咬伤。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "

"	How	long	ago	?	"
"	如何	长的	前	?	"

"多久以前？"

" ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] . "

"	Over	a	year	.	"
"	超过	一个	年	.	"

"一年多。"

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

"是的。"

[hɑːrk][jiː; ji] , ['ezrə][ðə; ði]['maɪzər] .

Hark	ye	,	Ezra	the	miser	.
听着	是的	,	以斯拉	这	吝啬鬼	.

听啊，吝啬鬼以斯拉！

[suːn] ['æftər][jʊr; jər] ['kʌzənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Soon	after	your	cousin's	disappearance	,	a	countryman	,	coming	home	across	the
很快	后	你的	表亲	消失	,	一个	同胞	,	未来	家	穿过	这

[mʊəz] ,

moors	,
沼泽地	,

你表弟失踪后不久，一个乡下人穿过荒原回家，

[wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [fiːnd] [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

was	set	upon	by	some	unknown	fiend	and	torn	to	pieces	,
曾是	放	之上	经过	一些	未知	恶魔	和	撕裂	到	件	,

被某个不知名的恶魔袭击并撕成了碎片。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [deθ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðoʊz] [mʊəz] .

and	thereafter	it	became	death	to	cross	those	moors	.
和	此后	它	成为	死亡	到	叉	那些	沼泽地	.

此后，穿越那些荒原就成了死亡之路。

[fɜːrst][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ðen] [st'reɪndʒəz] [huː] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][fen] ,

First	men	of	the	countryside	,	then	strangers	who	wandered	over	the	fen	,
第一的	男人	的	这	农村	,	然后	陌生人	WHO	漫步	超过	这	分	,

先是乡下人，然后是误入沼泽的陌生人。

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

fell	to	the	clutches	of	the	thing	.
跌倒	到	这	离合器	的	这	事物	.

落入了那东西的魔爪。

['meni] [men] [hæv; həv] [daɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] .

Many	**men**	**have**	**died**	**,**	**since**	**the**	**first**	**one**	**.**
许多	男人	有	死亡	,	自从	这	第一的	一	.

自第一个人去世以来，已经有许多人丧生。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ʌv; əv]

"	**Last**	**night**	**I**	**crossed**	**the**	**moors**	**,**	**and**	**heard**	**the**	**flight**	**and**	**pursuing**	**of**
"	最后的	夜晚	我	交叉	这	沼泽地	,	和	听到	这	航班	和	追求	的

[ə'nʌðər] ['vɪktɪm] ,

another	**victim**	**,**
其他	受害者	,

"昨晚我穿越荒原时，听到了另一名受害者逃亡和被追赶的声音。"

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [huː] [nuː] [nɑːt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] .

a	**stranger**	**who**	**knew**	**not**	**the**	**evil**	**of**	**the**	**moors**	**.**
一个	陌生人	WHO	知道	不是	这	邪恶的	的	这	沼泽地	.

一个不了解荒原邪恶的陌生人。

['ezrə] [ðə; ði] ['maɪzər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [retʃ] [twaɪs] [broʊk]

Ezra	**the**	**miser**	**,**	**it**	**was**	**a**	**fearful**	**thing**	**,**	**for**	**the**	**wretch**	**twice**	**broke**
以斯拉	这	吝啬鬼	,	它	曾是	一个	可怕	事物	,	为了	这	可怜虫	两次	打破

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːnd] ,

from	**the**	**fiend**	**,**
从	这	恶魔	,

吝啬鬼以斯拉，真是可怕，因为这个可怜虫两次挣脱了魔鬼的掌控。

['terəbli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['diːmən] [kɔːt] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn]

terribly	**wounded**	**,**	**and**	**each**	**time**	**the**	**demon**	**caught**	**and**	**dragged**	**him**	**down**
可怕	受伤	,	和	每个	时间	这	恶魔	捕捉	和	拖拽	他	向下

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他身负重伤，每次都被恶魔抓住并拖倒在地。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] [ded] [æt; ət] [maɪ] ['veri] [fiːt] ,

And	**at**	**last**	**he**	**fell**	**dead**	**at**	**my**	**very**	**feet**	**,**
和	在	最后的	他	跌倒	死的	在	我的	非常	脚	,

最后，他倒在了我的脚下，死了。

[dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [friːz] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

done	**to**	**death**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**would**	**freeze**	**the**	**statue**	**of**	**a**	**saint**	**.**
完毕	到	死亡	在	一个	方式	那	会	冻结	这	雕像	的	一个	圣	.

被折磨得死去活来，其程度甚至能将圣人的雕像都冻结。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [muːvd] ['restləsli] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['fɪrfəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

"	**The**	**villagers**	**moved**	**restlessly**	**and**	**murmured**	**fearfully**	**to**	**each**	**other**	**,**	**and**
"	这	村民们	已搬	躁动不安	和	低声说道	恐惧地	到	每个	其他	,	和

[oʊld] ['ɛzrəz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['fɜːrtɪvli] .

old	**Ezra's**	**eyes**	**shifted**	**furtively**	**.**
老的	埃兹拉的	眼睛	转移	偷偷摸摸	.

村民们焦躁不安地走来走去，彼此惊恐地低语着，老埃兹拉的目光也鬼鬼祟祟地四处张望。

[jet] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] [kein] ['nevər] ['ɔːltərd] ,

Yet	**the**	**somber**	**expression**	**of**	**Solomon**	**Kane**	**never**	**altered**	**,**
然而	这	忧郁	表达	的	所罗门	凯恩	绝不	已修改	,

然而，所罗门·凯恩那忧郁的表情始终未变。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːndɔːr] - [laɪk] [ster] [siːmd] [tuː; tə] [træns'fɪks] [ðə; ði] ['maɪzər] .

and	**his**	**condor**	**-**	**like**	**stare**	**seemed**	**to**	**transfix**	**the**	**miser**	**.**
和	他的	秃鹰	-	喜欢	盯	似乎	到	刺穿	这	吝啬鬼	.

他那如秃鹰般锐利的目光似乎让守财奴目瞪口呆。

" [aɪ] , [aɪ] ! " ['mʌtəd] [oʊld]['ezrə] ['hɜːrɪdli] ; " [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] !
" Aye , aye ! " muttered old Ezra hurriedly ; " a bad thing , a bad thing !
" 是的 , 是的 ! " 低声说道 老的 以斯拉 匆匆 ; " 一个 坏的 事物 , 一个 坏的 事物 !

"是啊，是啊！"老以斯拉急忙低声说道；"坏事，坏事！"

[jet] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Yet why do you tell this thing to me ? "
然而 为什么 做 你 告诉 这 事物 到 我 ? "

你为什么要告诉我这件事?

" [aɪ] , [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] .
" Aye , a sad thing .
" 是的 , 一个 伤心 事物 .

"唉，真是一件令人难过的事。"

['hɑːrkən] ['fɜːrðər] , ['ezrə] .
Harken further , Ezra .
哈肯 更远 , 以斯拉 .

仔细听，以斯拉。

[ðə; ði] [fiːnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
The fiend came out of the shadows and I fought with it ,
这 恶魔 来了 出去 的 这 阴影 和 我 战斗 和 它 ,

那恶魔从阴影中现身，我与它搏斗起来。

['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .
over the body of its victim .
超过 这 身体 的 它是 受害者 .

在受害者尸体上方。

[aɪ] , [haʊ] [aɪ][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ]
Aye , how I overcame it , I know not , for the battle was hard and long
是的 , 如何 我 克服 它 , 我 知道 不是 , 为了 这 战斗 曾是 难的 和 长的
,
,
,

是啊，我也不知道我是如何战胜它的，因为那场战斗既艰苦又漫长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][saɪd] ,
but the powers of good and light were on my side ,
但 这 权力 的 好的 和 光 是 在 我的 边 ,

但是，正义和光明的力量站在我这边。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hel] .
which are mightier than the powers of Hell .
哪个 是 更强大的 比 这 权力 的 地狱 .

它们比地狱的力量还要强大。

" [æt; ət][ðə; ði][læst][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fled] ,
" At the last I was stronger , and it broke from me and fled ,
" 在 这 最后的 我 曾是 更强 , 和 它 打破 从 我 和 逃亡 ,

最后我变得更强大了，它挣脱了我的束缚，逃走了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][noʊ]['əˈveɪl] .
and I followed to no avail .
和 我 随后 到 不 可用 .

我照做了，但毫无结果。

[jet] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fled] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [truːθ] .
Yet before it fled it whispered to me a monstrous truth .
然而 前 它 逃亡 它 低声说道 到 我 一个 滔天 真相 .

然而，在它逃走之前，它向我低语了一个可怕的真相。

" [oʊld]['ezrə]['stɑːrtɪd] , [stɛərd]['waɪldli] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][hɪm'self] .

"	Old	Ezra	started	,	stared	wildly	,	seemed	to	shrink	into	himself	.
"	老的	以斯拉	开始	,	凝视	疯狂地	,	似乎	到	收缩	进入	他自己	.

“老以斯拉猛地一惊，目光狂乱，仿佛缩成了一团。”

" [neɪ] , [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

"	Nay	,	why	tell	me	this	?
"	不	,	为什么	告诉	我	这	?

“不，为什么要告诉我这些？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][toʊld][maɪ] [teɪl] , " [sed] [kein] ,

"	I	returned	to	the	village	and	told	my	tale	,	"	said	Kane	,
"	我	返回	到	这	村庄	和	讲述	我的	故事	,	"	说	凯恩	,

“我回到村子里，把我的遭遇告诉了大家，”凯恩说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv][ɪts] [kɜːrs]

"	for	I	knew	that	now	I	had	the	power	to	rid	the	moors	of	its	curse
"	为了	我	知道	那	现在	我	有	这	力量	到	摆脱	这	沼泽地	的	它是	诅咒

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

因为我知道，我现在有能力永远解除荒原的诅咒。

['ezrə] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! "

Ezra	,	come	with	us	!	"
以斯拉	,	来	和	我们	!	"

以斯拉，跟我们走！

" [wer] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['maɪzər] .

"	Where	?	"	gasped	the	miser	.
"	在哪里	?	"	倒吸一口气	这	吝啬鬼	.

“在哪儿？”守财奴喘着气问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔtɪŋ] [oʊk][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .

"	To	the	rotting	oak	on	the	moors	.
"	到	这	腐烂	橡木	在	这	沼泽地	.

“致荒原上那棵腐朽的橡树。”

" ['ezrə] [riːld] [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] ; [hiː; hi] [skriːmd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	Ezra	reeled	as	though	struck	;	he	screamed	incoherently	and	turned
"	以斯拉	卷曲	作为	尽管	击	;	他	尖叫	语无伦次	和	转向

[tuː; tə] [fliː] .

to	flee	.
到	逃跑	.

“以斯拉仿佛被击中一般踉跄了一下；他语无伦次地尖叫着，转身就跑。”

[ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [æt; ət] ['keɪnz] [ʃɑːrp] ['ɔːrdər] , [tuː] ['brɔːni] ['vɪlɪdʒɝz] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

On	the	instant	,	at	Kane's	sharp	order	,	two	brawny	villagers	sprang	forward	and
在	这	立即的	,	在	凯恩的	锋利的	命令	,	二	强壮的	村民们	弹簧	向前	和

[siːzd] [ðə; ði]['maɪzər] .

seized	the	miser	.
查获	这	吝啬鬼	.

凯恩一声令下，两名身强力壮的村民立刻上前抓住了守财奴。

[ðeɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hænd] , [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

They	twisted	the	dagger	from	his	withered	hand	,	and	pinioned	his	arms	,
他们	扭曲	这	匕首	从	他的	干枯	手	,	和	钉住	他的	武器	,

他们从他枯萎的手中扭下匕首，并捆住了他的双臂。

[ˈʃudəriŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [fleʃ] .

shuddering	**as**	**their**	**fingers**	**encountered**	**his**	**clammy**	**flesh**	**.**
颤抖	作为	他们的	手指	遭遇	他的	湿冷的	肉	.

当他们手指触碰到他湿冷的皮肤时，不禁颤抖起来。

[kein] [ˈmoʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈfɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði][treɪl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] ,

Kane	**motioned**	**them**	**to**	**follow**	**,**	**and**	**turning**	**strode**	**up**	**the**	**trail**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**villagers**	**,**
凯恩	示意	他们	到	跟随	,	和	转弯	大步走	向上	这	踪迹	,	随后	经过	这	村民们	,

凯恩示意他们跟上，然后转身沿着小路大步走去，村民们跟在他身后。

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ˈtækst][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ɪn][ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɪz(ə)nər] [əˈlɔːŋ] .

who	**found**	**their**	**strength**	**taxed**	**to**	**the**	**utmost**	**in**	**their**	**task**	**of**	**bearing**	**their**	**prisoner**	**along**	**.**
WHO	成立	他们的	力量	已征税	到	这	极致	在	他们的	任务	的	轴承	他们的	囚犯	沿着	.

他们在抬着囚犯前进的过程中，体力消耗到了极限。

[θruː] [ðə; ði][swɑːmp] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [aʊt] ,

Through	**the**	**swamp**	**they**	**went**	**and**	**out**	**,**
通过	这	沼泽	他们	去	和	出去	,

他们穿过沼泽走了出去，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [juːst] [treɪl] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .

taking	**a**	**little**	**-**	**used**	**trail**	**which**	**led**	**up**	**over**	**the**	**low**	**hills**	**and**	**out**	**on**	**the**	**moors**	**.**
采取	一个	小的	-	用过的	踪迹	哪个	引领	向上	超过	这	低的	丘陵	和	出去	在	这	沼泽地	.

沿着一条鲜有人走的小路，翻过低矮的山丘，来到荒原上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][oʊld][ˈezrə][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] — [stɛərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [geɪz] [ɪˈnʌf] .

The	**sun**	**was**	**sliding**	**down**	**the**	**horizon**	**and**	**old**	**Ezra**	**stared**	**at**	**it**	**with**	**bulging**	**eyes**	**—**	**stared**	**as**	**if**	**he**	**could**	**not**	**gaze**	**enough**	**.**
这	太阳	曾是	滑动	向下	这	地平线	和	老的	以斯拉	凝视	在	它	和	凸起	眼睛	—	凝视	作为	如果	他	可以	不是	目光	足够的	.

太阳正缓缓西沉，老埃兹拉瞪大了眼睛盯着它——仿佛永远也看不够似的。

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [riəd] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [triː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɪbɪt] ,

Far	**out**	**on**	**the**	**moors**	**reared**	**up**	**the**	**great**	**oak**	**tree**	**,**	**like**	**a**	**gibbet**	**,**
远的	出去	在	这	沼泽地	饲养	向上	这	伟大的	橡木	树	,	喜欢	一个	绞刑架	,

在遥远的荒原上，耸立着一棵巨大的橡树，像一座绞刑架。

[naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈkeɪɪŋ] [ʃel] .

now	**only**	**a**	**decaying**	**shell**	**.**
现在	仅有的	一个	腐烂的	壳	.

如今只剩下一个腐朽的空壳。

[ðer; ðər][ˈsɑːləmən] [kein] [ˈhɔːltɪd] .

There	**Solomon**	**Kane**	**halted**	**.**
那里	所罗门	凯恩	停止	.

所罗门·凯恩在那里停了下来。

[oʊld][ˈezrə] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæptərz][græsp][ænd; ənd] [meɪd] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈnɔɪzɪz] .

Old	**Ezra**	**writhed**	**in**	**his**	**captor's**	**grasp**	**and**	**made**	**inarticulate**	**noises**	**.**
老的	以斯拉	扭动	在	他的	俘虏者的	抓牢	和	制成	不善言辞	噪音	.

老以斯拉在俘虏的手中扭动着身体，发出含糊不清的声音。

" [ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , " [sed] [ˈsɑːləmən] [kein] , " [juː; jʊ] ,

"	**Over**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**"**	**said**	**Solomon**	**Kane**	**,**	**"**	**you**	**,**
"	超过	一个	年	前	,	"	说	所罗门	凯恩	,	"	你	,

“一年多以前，”所罗门·凯恩说，“你，

[fiərɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] ['kʌz(ə)n] ['gɪdiən] [wʊd] [tel] [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kruːəlti] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

fearing	**that**	**your**	**insane**	**cousin**	**Gideon**	**would**	**tell**	**men**	**of**	**your**	**cruelties**	**to**	**him**	**,**
害怕	那	你的	疯狂的	表哥	基甸	会	告诉	男人	的	你的	残忍	到	他	,

你担心你那精神失常的表弟基甸会把你的残暴行径告诉别人给他。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɑːmp] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [treɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] ,

brought	**him**	**away**	**from**	**the**	**swamp**	**by**	**the**	**very**	**trail**	**by**	**which**	**we**	**came**	**,**
带来	他	离开	从	这	沼泽	经过	这	非常	踪迹	经过	哪个	我们	来了	,

我们沿着来时的那条小路把他从沼泽里带了出来。

[ænd; ənd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

and	**murdered**	**him**	**here**	**in**	**the**	**night**	**.**
和	被谋杀	他	这里	在	这	夜晚	.

夜里，他在这里被杀害了。

" ['ezrə] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [snaːrld] .

"	**Ezra**	**cringed**	**and**	**snarled**	**.**
"	以斯拉	畏缩	和	纠缠	.

以斯拉畏缩了一下，发出低沉的咆哮。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [pruːv] [ðɪs] [laɪ] !

"	**You**	**can**	**not**	**prove**	**this**	**lie**	**!**
"	你	能	不是	证明	这	说谎	!

你无法证明这个谎言!

" [kein] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ædʒ(ə)l] ['vɪlɪdʒər] .

"	**Kane**	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**to**	**an**	**agile**	**villager**	**.**
"	凯恩	辐	一个	很少	字	到	一个	敏捷	村民	.

凯恩对一位身手敏捷的村民说了几句话。

[ðə; ði] [juːθ] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔtiŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['krevɪs] ,

The	**youth**	**clambered**	**up**	**the**	**rotting**	**bole**	**of**	**the**	**tree**	**and**	**from**	**a**	**crevice**	**,**
这	青年	攀爬	向上	这	腐烂	树干	的	这	树	和	从	一个	裂缝	,

少年爬上腐朽的树干，从树缝中钻了出来，

[haɪ] [ʌp] , ['drægd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪzər]

high	**up**	**,**	**dragged**	**something**	**that**	**fell**	**with**	**a**	**clatter**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**miser**
高的	向上	,	拖拽	某物	那	跌倒	和	一个	哒	在	这	脚	的	这	吝啬鬼

.

:

.

在高处，拖着什么东西，哐当一声掉在了守财奴的脚下。

['ezrə] [went] [lɪmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃriːk] .

Ezra	**went**	**limp**	**with**	**a**	**terrible**	**shriek**	**.**
以斯拉	去	跛行	和	一个	糟糕的	尖叫	.

以斯拉发出一声凄厉的惨叫，瘫软在地。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] ['skelɪt(ə)n] , [ðə; ði] [skʌl] [kleft] .

The	**object**	**was**	**a**	**man's**	**skeleton**	**,**	**the**	**skull**	**cleft**	**.**
这	目的	曾是	一个	男人的	骨骼	,	这	颅骨	裂	.

那东西是一具男性骨骼，头骨裂开了。

" [juː; jʊ] — [haʊ] [nuː] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

"	**You**	**—**	**how**	**knew**	**you**	**this**	**?**
"	你	—	如何	知道	你	这	?

你——你怎么知道这件事的?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪtn] !

You	**are**	**Satan**	**!**
你	是	撒但	!

你就是撒旦!

" ['dʒibəd] [oʊld]['ezrə] .
" gibbered old Ezra .
" 胡言乱语 老的 以斯拉 .

老以斯拉语无伦次地说。

[kein] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Kane folded his arms .
凯恩 折叠 他的 武器 .

凯恩抱起了双臂。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [fɔ:t] [læst] [naɪt] [toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [ri:ld] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
" The thing I fought last night told me this thing as we reeled in battle ,
" 这 事物 我 战斗 最后的 夜晚 讲述 我 这 事物 作为 我们 卷曲 在 战斗 ,

“昨晚我与之搏斗的那个东西，在我们摇摇欲坠的战斗中告诉我这件事，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [tri:] .
and I followed it to this tree .
和 我 随后 它 到 这 树 .

我循着它找到了这棵树。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:nd] [ɪz] ['gɪdiənz] [goʊst] .
For the fiend is Gideon's ghost .
为了 这 恶魔 是 吉迪恩的 鬼 .

因为那恶魔就是基甸的鬼魂。

" ['ezrə] [ʃri:kt] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔ:t] ['sævɪdʒli] .
" Ezra shrieked again and fought savagely .
" 以斯拉 尖叫 再次 和 战斗 野蛮地 .

以斯拉再次发出尖叫，并奋力反抗。

" [ju:; jʊ] [nu:] , " [sed] [kein] ['sɑ:mbərli] , " [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [θɪŋ] [dɪd] [ði:z] [di:dz] .
" You knew , " said Kane somberly , " you knew what thing did these deeds .
" 你 知道 , " 说 凯恩 忧郁地 , " 你 知道 什么 事物 做过 这些 契约 .

“你知道，”凯恩神情严肃地说，“你知道是什么东西做了这些事。”

[ju:; jʊ] [fɪrd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] ,
You feared the ghost of the maniac ,
你 害怕 这 鬼 的 这 疯子 ,

你害怕那个疯子的鬼魂，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði][fen] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and that is why you chose to leave his body on the fen instead of
和 那 是 为什么 你 选择 到 离开 他的 身体 在 这 分 反而 的
[kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] .
concealing it in the swamp .
隐藏 它 在 这 沼泽 .

所以你才选择把他的尸体留在沼泽地上，而不是藏在沼泽里。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [goʊst] [wʊd] [hɔ:nt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
For you knew the ghost would haunt the place of his death .
为了 你 知道 这 鬼 会 出没 这 地方 的 他的 死亡 .

因为你知道，他的亡灵会一直徘徊在他死去的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
He was insane in life , and in death he did not know where to find his
他 曾是 疯狂的 在 生活 , 和 在 死亡 他 做过 不是 知道 在哪里 到 寻找 他的
['sleiə] ;
slayer ;
杀手 ;

他生前是个疯子，死后也不知道去哪里寻找杀害他的人；

[els] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][hʌt] .

else	**he**	**had**	**come**	**to**	**you**	**in**	**your**	**hut**	**.**
别的	他	有	来	到	你	在	你的	小屋	.

否则他就会到你的小屋来找你了。

[hiː; hi] [heɪts] [noʊ][mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [meɪzd] ['spɪrɪt][kæn; kən][nɑːt] [tel] [wʌn][mæn]

He	**hates**	**no**	**man**	**but**	**you**	**,**	**but**	**his**	**mazed**	**spirit**	**can**	**not**	**tell**	**one**	**man**
他	讨厌	不	男人	但	你	,	但	他的	迷宫	精神	能	不是	告诉	一	男人

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

from	**another**	**,**
从	其他	,

他除了你之外不恨任何人，但他迷茫的灵魂无法分辨人与人之间的区别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sleɪz] [ɔːl] , [lest][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['kɪlər] [ɪ'skeɪp] .

and	**he**	**slays**	**all**	**,**	**lest**	**he**	**let**	**his**	**killer**	**escape**	**.**
和	他	杀戮	全部	,	免得	他	让	他的	杀手	逃脱	.

他杀光了所有人，以免让凶手逃脱。

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][rest][ɪn] [piːs] [fər'evər]['æftər] .

Yet	**he**	**will**	**know**	**you**	**and**	**rest**	**in**	**peace**	**forever**	**after**	**.**
然而	他	将要	知道	你	和	休息	在	和平	永远	后	.

但他会永远认识你，并安息下去。

[heɪt] [hæθ] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊst][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən][rend][ænd; ənd][sleɪ] ,

Hate	**hath**	**made**	**of**	**his**	**ghost**	**a**	**solid**	**thing**	**that**	**can**	**rend**	**and**	**slay**	**,**
恨	有	制成	的	他的	鬼	一个	坚硬的	事物	那	能	撕裂	和	杀戮	,

仇恨使他的亡灵化作坚不可摧的实体，能够撕裂和杀戮。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [juː; jʊ] ['terəbli] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [deθ] [hiː; hi] [fɪrz] [juː; jʊ][nɑːt] .

and	**though**	**he**	**feared**	**you**	**terribly**	**in**	**life**	**,**	**in**	**death**	**he**	**fears**	**you**	**not**	**.**
和	尽管	他	害怕	你	可怕	在	生活	,	在	死亡	他	恐惧	你	不是	.

虽然他生前非常害怕你，但死后他不再害怕你了。

" [kein] ['hɔːltɪd] .

"	**Kane**	**halted**	**.**
"	凯恩	停止	.

凯恩停了下来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] .

He	**glanced**	**at**	**the**	**sun**	**.**
他	瞥了一眼	在	这	太阳	.

他瞥了一眼太阳。

" [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['gɪdiənz] [goʊst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jæmɝɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	**All**	**this**	**I**	**had**	**from**	**Gideon's**	**ghost**	**,**	**in**	**his**	**yammerings**	**and**	**his**
"	全部	这	我	有	从	吉迪恩的	鬼	,	在	他的	喋喋不休	和	他的

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃriːk] ['sailənsiz] .

whisperings	**and**	**his**	**shrieking**	**silences**	**.**
耳语	和	他的	尖叫	沉默	.

"这一切都是我从吉迪恩的鬼魂那里得到的，在他的喋喋不休、低语和凄厉的沉默中。"

[nɔːt] [bʌt; bət][jʊr; jər] [deθ] [wɪl] [leɪ] [ðæt] [goʊst] .

Naught	**but**	**your**	**death**	**will**	**lay**	**that**	**ghost**	**.**
零	但	你的	死亡	将要	躺	那	鬼	.

只有你的死亡才能终结那个幽灵。

" ['ezrə] ['lisnd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns][ænd; ənd] [kein] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm]

"	**Ezra**	**listened**	**in**	**breathless**	**silence**	**and**	**Kane**	**pronounced**	**the**	**words**	**of**	**his**	**doom**
"	以斯拉	听着	在	喘不过气	沉默	和	凯恩	发音	这	字	的	他的	厄运

.

:

.

"埃兹拉屏住呼吸，静静地听着，凯恩说出了他的末日预言。"

" [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [kein] ['sɑːmbərli] ,
" A hard thing it is , " said Kane somberly ,
" 一个 难的 事物 它 是 , " 说 凯恩 忧郁地 ,

"这的确是一件难事，"凯恩沉重地说。

" [tuː; tə] ['sentəns] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][aɪ]
" to sentence a man to death in cold blood and in such a manner as I
" 到 句子 一个 男人 到 死亡 在 寒冷的 血 和 在 这样的 一个 方式 作为 我
[hæv; həv][ɪn][maɪnd] ,
have in mind ,
有 在 头脑 ,

"以我预想的方式，冷血地判处一个人死刑，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][gɑːd] ['noʊɪθ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv]
but you must die that others may live — and God knoweth you deserve
但 你 必须 死 那 其他的 可能 居住 — 和 上帝 知道 你 应得
[deθ] .
death .
死亡 .

但你必须死，别人才能活——上帝知道你罪该万死。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][baɪ] [nuːs] , ['bʊlɪt] [ɔːr] [sɔːrd] ,
" You shall not die by noose , bullet or sword ,
" 你 将 不是 死 经过 套索 , 子弹 或者 剑 ,

"你不会死于绞索、子弹或刀剑。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [sluː] — [fɔːr; fər] [nɔːt] [els] [wɪl] ['seɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] .
but at the talons of him you slew — for naught else will satiate him .
但 在 这 利爪 的 他 你 一万 — 为了 零 别的 将要 满足 他 .

但你却被他的利爪所杀——因为除此之外，没有什么能让他满足。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɛzrəz] [breɪn] ['ʃætərd] ,
" At these words Ezra's brain shattered ,
" 在 这些 字 埃兹拉的 脑 破碎 ,

听到这些话，以斯拉的大脑仿佛碎裂了。

[hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['grɑːvlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] ,
his knees gave way and he fell groveling and screaming for death ,
他的 膝盖 给予 方式 和 他 跌倒 卑躬屈膝 和 尖叫 为了 死亡 ,

他双膝一软，跌倒在地，匍匐在地，发出求死的惨叫。

['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] , [tuː; tə] [fleɪ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .
begging them to burn him at the stake , to flay him alive .
乞讨 他们 到 烧伤 他 在 这 赌注 , 到 剥皮 他 活 .

恳求他们将他绑在火刑柱上烧死，活活剥了他的皮。

['keɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [laɪk] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , [ðə; ði] [fɪr] ['raʊzɪŋ] [ðer; ðər]
Kane's face was set like death , and the villagers , the fear rousing their
凯恩的 脸 曾是 放 喜欢 死亡 , 和 这 村民们 , 这 害怕 振奋人心的 他们的
['kruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

凯恩的脸色死气沉沉，村民们则因恐惧而变得残忍。

[baʊnd] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [retʃ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [triː] ,
bound the screeching wretch to the oak tree ,
边界 这 尖叫 可怜虫 到 这 橡木 树 ,

把那尖叫的可怜虫绑在橡树上，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
and one of them bade him make his peace with God .
和 一 的 他们 巴德 他 制作 他的 和平 和 上帝 .

其中一人劝他向上帝和解。

[bʌt; bət]['ezrə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ʃriːk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'berəb(ə)l]
But **Ezra** **made** **no** **answer** **,** **shrieking** **in** **a** **high** **shrill** **voice** **with** **unbearable**
但 以斯拉 制成 不 回答 , 尖叫 在 一个 高的 尖锐 嗓音 和 难以忍受
[mə'nɑːtəni] .
monotony **.**
单调 .

但以斯拉没有回答，只是发出尖锐刺耳、单调乏味的叫喊声。

[ðen] [ðə; ðɪ]['vɪlɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ðɪ]['maɪzər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [keɪn] [steɪd]
Then **the** **villager** **would** **have** **struck** **the** **miser** **across** **the** **face** **,** **but** **Kane** **stayed**
然后 这 村民 会 有 击 这 吝啬鬼 穿过 这 脸 , 但 凯恩 入住
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

村民本想扇守财奴一巴掌，但凯恩阻止了他。

" [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] , [huːm] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [laɪk][tuː; tə] [miːt] ,
" **Let** **him** **make** **his** **peace** **with** **Satan** **,** **whom** **he** **is** **more** **like** **to** **meet** **,**
" 让 他 制作 他的 和平 和 撒但 , 谁 他 是 更多的 喜欢 到 见面 ,

"让他与撒旦和好吧，反正他更有可能遇到撒旦。"

" [sed] [ðə; ðɪ]['pjʊrɪtən] ['grɪmli] .
" **said** **the** **Puritan** **grimly** **.**
" 说 这 清教徒 阴沉地 .

"清教徒神情严肃地说。"

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] .
" **The** **sun** **is** **about** **to** **set** **.**
" 这 太阳 是 关于 到 放 .

太阳快要落山了。

[luːs] [hɪz; ɪz][kɔːrdz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wɜːrk] [luːs] [baɪ][dɑːrk] ,
Loose **his** **cords** **so** **that** **he** **may** **work** **loose** **by** **dark** **,**
松动的 他的 绳索 所以 那 他 可能 工作 松动的 经过 黑暗的 ,

解开他的绳索，以便他能在天黑前自由工作。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [miːt] [deθ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] [ðæn; ðən] [baʊnd] [laɪk][ə; eɪ]
since **it** **is** **better** **to** **meet** **death** **free** **and** **unshackled** **than** **bound** **like** **a**
自从 它 是 更好的 到 见面 死亡 自由的 和 挣脱束缚 比 边界 喜欢 一个
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice **.**
牺牲 .

与其像祭品一样被束缚着死去，不如自由自在地死去。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [oʊld]['ezrə] ['jæməd] [ænd; ənd] ['dʒibəd] [ʌn'hjʊmən]
" **As** **they** **turned** **to** **leave** **him** **,** **old** **Ezra** **yammered** **and** **gibbered** **unhuman**
" 作为 他们 转向 到 离开 他 , 老的 以斯拉 喋喋不休 和 胡言乱语 非人
[saʊndz] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['saɪlənt] ,
sounds **and** **then** **fell** **silent** **,**
声音 和 然后 跌倒 沉默的 ,

"当他们转身离开他时，老以斯拉发出一些非人的声音，然后就安静了下来。"

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .
staring **at** **the** **sun** **with** **terrible** **intensity** **.**
凝视 在 这 太阳 和 糟糕的 强度 .

他目光灼灼地盯着太阳。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][fen] ,
They **walked** **away** **across** **the** **fen** **,**
他们 步行 离开 穿过 这 分 ,

他们穿过沼泽地走了。

[ænd; ənd] [kein] [flʌŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] [fɔ:rm] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ,

and	Kane	flung	a	last	look	at	the	grotesque	form	bound	to	the	tree	,
和	凯恩	扔	一个	最后的	看	在	这	怪诞	形式	边界	到	这	树	,

凯恩最后瞥了一眼绑在树上的那个怪诞身影。

['si:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['fʌŋgəs] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊl] .

seeming	in	the	uncertain	light	like	a	great	fungus	growing	to	the	bole	.
似乎	在	这	不确定	光	喜欢	一个	伟大的	菌	生长	到	这	树干	.

在昏暗的光线下，它看起来就像一种巨大的真菌，一直生长到树干上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['maɪzər] [skri:md] ['hɪdiəsli] :

And	suddenly	the	miser	screamed	hideously	:
和	突然	这	吝啬鬼	尖叫	极其可怕	:

突然，守财奴发出了一声凄厉的惨叫：

" [deθ] ! [deθ] !

"	Death	!	Death	!
"	死亡	!	死亡	!

"死亡！死亡！"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [skʌlz] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] ! "

There	are	skulls	in	the	stars	!	"
那里	是	头骨	在	这	明星	!	"

星星里有骷髅头！

" [laɪf] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɑ:rld] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rlɪʃ] [ænd; ənd]

"	Life	was	good	to	him	,	though	he	was	gnarled	and	churlish	and
"	生活	曾是	好的	到	他	,	尽管	他	曾是	盘根错节的	和	粗鲁	和

['i:v(ə)l] , " [kein] [said] .

evil	,	"	Kane	sighed	.
邪恶的	,	"	凯恩	叹了口气	.

"虽然他性格乖戾、粗鲁无礼、邪恶至极，但生活待他还是不错的。"凯恩叹了口气。

" ['meihæp][gɑ:d][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [soʊlz] [wer] ['faɪər][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [meɪ]

"	Mayhap	God	has	a	place	for	such	souls	where	fire	and	sacrifice	may
"	或许	上帝	有	一个	地方	为了	这样的	灵魂	在哪里	火	和	牺牲	可能

[klenz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [drɑ:s] [æz; əz]['faɪər] [kli:nz] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] ['fʌŋgəs] [θɪŋz] .

cleanse	them	of	their	dross	as	fire	cleans	the	forest	of	fungous	things	.
洁净	他们	的	他们的	浮渣	作为	火	清洁	这	森林	的	真菌	事物	.

"或许上帝为这样的灵魂预备了一个地方，在那里，火与祭祀可以像火清除森林中的真菌一样，将他们身上的杂质清除干净。"

[jet] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] . "

Yet	my	heart	is	heavy	within	me	.	"
然而	我的	心	是	重的	之内	我	.	"

然而，我内心却感到无比沉重。

" [neɪ] , [sɜ:r] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [spoʊk] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

"	Nay	,	sir	,	"	one	of	the	villagers	spoke	,	"	you	have	done	but	the	will	of
"	不	,	先生	,	"	一	的	这	村民们	辐	,	"	你	有	完毕	但	这	将要	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

"不，先生，"一位村民说道，"您所做的只是遵从上帝的旨意。"

[ænd; ənd] [gʊd] [ə'loʊn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [di:d] . "

and	good	alone	shall	come	of	this	night's	deed	.	"
和	好的	独自的	将	来	的	这	夜晚	契据	.	"

今晚的行动只会带来好的结果。

" [neɪ] , " ['ænsər] [kein] ['hevɪli] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	Nay	,	"	answered	Kane	heavily	,	"	I	know	not	—	I	know	not	.
"	不	,	"	回答	凯恩	重度	,	"	我	知道	不是	—	我	知道	不是	.

“不，”凯恩沉重地回答道，“我不知道——我真的不知道。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [naɪt] [spred] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪftnəs] ,

"	The	sun	had	gone	down	and	night	spread	with	amazing	swiftness	,
"	这	太阳	有	已消失	向下	和	夜晚	传播	和	惊人的	速度	,

太阳落山了，夜幕以惊人的速度降临。

[æz; əz] [ɪf] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪdz] [tuː; tə] [kloʊk] [ðə; ði] [wɜːrld]

as	if	great	shadows	came	rushing	down	from	unknown	voids	to	cloak	the	world
作为	如果	伟大的	阴影	来了	匆忙	向下	从	未知	空隙	到	披风	这	世界

[wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] ['dɑːrknəs] .

with	hurrying	darkness	.
和	匆忙	黑暗	.

仿佛巨大的阴影从未知的虚空中奔涌而下，将世界笼罩在急速袭来的黑暗之中。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪrd] ['ekoʊ] ,

Through	the	thick	night	came	a	weird	echo	,
通过	这	厚的	夜晚	来了	一个	诡异的	回声	,

浓重的夜色中传来一阵怪异的回声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	the	men	halted	and	looked	back	the	way	they	had	come	.
和	这	男人	停止	和	看起来	后退	这	方式	他们	有	来	.

于是，男人们停下脚步，回头望向他们来的方向。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

Nothing	could	be	seen	.
没有什么	可以	是	已见	.

什么也看不见。

[ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bent]

The	moor	was	an	ocean	of	shadows	and	the	tall	grass	about	them	bent
这	泊	曾是	一个	海洋	的	阴影	和	这	高的	草	关于	他们	弯曲

[ɪn] [lɔːŋ] [weɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] ,

in	long	waves	before	the	faint	wind	,
在	长的	波浪	前	这	头晕的	风	,

荒原宛如一片阴影的海洋，周围高高的草丛在微风中弯成长长的波浪。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deθli] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['mɜːrmərɪŋz] .

breaking	the	deathly	stillness	with	breathless	murmurings	.
打破	这	致命的	寂静	和	喘不过气	低语	.

死一般的寂静被急促的低语打破。

[ðen] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [red] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fen] ,

Then	far	away	the	red	disk	of	the	moon	rose	over	the	fen	,
然后	远的	离开	这	红色的	磁盘	的	这	月亮	玫瑰	超过	这	分	,

然后，远处，一轮红月从沼泽地上升起。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [grɪm] [ˌsɪlu'et] [wʌz; wəz] [etʃt] ['blækli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	an	instant	a	grim	silhouette	was	etched	blackly	against	it	.
和	为了	一个	立即的	一个	严峻	轮廓	曾是	蚀刻	黑	反对	它	.

一瞬间，一个阴森的黑色轮廓清晰地映入眼帘。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] — [ə; eɪ] [bent] ,

A	shape	came	flying	across	the	face	of	the	moon	—	a	bent	,
一个	形状	来了	飞行	穿过	这	脸	的	这	月亮	—	一个	弯曲	,

一个形状飞掠过月亮表面——一个弯曲的，

[groʊˈtesk] [θɪŋ] [huːz] [fiːt] [siːmd] [ˈskersli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
grotesque **thing** **whose** **feet** **seemed** **scarcely** **to** **touch** **the** **earth** **;**
怪诞 事物 谁 脚 似乎 几乎 到 触碰 这 地球 ;

一个外形怪异的生物，它的脚似乎几乎不着地；

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈʃædoʊ] — [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] , [ˈʃeɪpləs]
and **close** **behind** **came** **a** **thing** **like** **a** **flying** **shadow** **—** **a** **nameless** **,** **shapeless**
和 关闭 在后面 来了 一个 事物 喜欢 一个 飞行 阴影 — 一个 无名 , 无形
[ˈhɔːrər] .
horror **.**
恐怖 .

紧随其后的是一个像飞行影子一样的东西——一个无名无形的恐怖生物。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [tweɪn] [stʊd] [aʊt] [ˈboʊldli] [əˈgenst] [ðə; ði] [muːn] ; [ðen] [ðeɪ] [ˈmɜːdʒd]
A **moment** **the** **racing** **twain** **stood** **out** **boldly** **against** **the** **moon** **;** **then** **they** **merged**
一个 片刻 这 赛车 马克·吐温 站立 出去 大胆地 反对 这 月亮 ; 然后 他们 合并
[ˈɪntuː] [wʌn] [ʌnˈneɪməbl] ,
into **one** **unnamable** **,**
进入 一 无法命名的 ,

一时间，两艘竞速的船只在月光下格外醒目；随后，它们融为一体，变得难以名状。

[ˈfɔːrmləs] [mæs] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] .
formless **mass** **,** **and** **vanished** **in** **the** **shadows** **.**
无形 大量的 , 和 消失了 在 这 阴影 .

一团无形的物体，消失在阴影中。

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fen] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ˈterəb(ə)l] [ˈlæftər] .
Far **across** **the** **fen** **sounded** **a** **single** **shriek** **of** **terrible** **laughter** **.**
远的 穿过 这 分 听起来 一个 单身的 尖叫 的 糟糕的 笑声 .

沼泽深处传来一声凄厉的笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神